叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(a Letter To The Right Hon.) 000001

2. 致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(a Letter To The Right Hon.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(A Letter to the Right Hon.)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃn] , [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1827** **J** **.** **Hatchard** **and** **Son** **edition** **,** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - J . 哈查德 和 儿子 版 , 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1827年J. Hatchard and Son出版社的版本转录，作者为David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər]
LETTER
信

信

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
THE **RIGHT** **HON** **.**
这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下

[lɔːrd] ['beksli] ,
LORD **BEXLEY** **,**
主 贝克斯利 ,

贝克斯利勋爵

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
CONTAINING **A**
包含 一个

包含一个

['steɪtmənt] [meɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti]
STATEMENT **MADE** **TO** **THE** **COMMITTEE**
陈述 制成 到 这 委员会

向委员会作的声明

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,
British **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
英国 和 外国的 圣经 社会 ,

英国及海外圣经公会

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði]
AS **TO** **THE**
作为 到 这

至于

[rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
RELATIONS OF THAT INSTITUTION ,
关系 的 那 机构 ,

该机构的关系，

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[fræns] , [ðə; ði] ['væliz] [ʌv; əv]
FRANCE , THE VALLEYS OF
法国 , 这 山谷 的

法国，山谷

['piːdˌmɑːnt] , ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['dʒɜːrməni] .
PIEDMONT , SWITZERLAND AND GERMANY .
皮埃蒙特 , 瑞士 和 德国 .

瑞士皮埃蒙特和德国。

[baɪ] ['frænsɪs] ['kʌnɪŋˌhæm] , [em] . [ə; eɪ] .
BY FRANCIS CUNNINGHAM , M . A .
经过 弗朗西斯 坎宁安 , M . 一个 .

作者：弗朗西斯·坎宁安，文学硕士

['rektər] [ʌv; əv] , ['sʌfɔk] .
RECTOR OF PAKEFIELD , SUFFOLK .
校长 的 帕克菲尔德 , 萨福克 .

萨福克郡帕克菲尔德教区长。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] , - , - . - .
J . HATCHARD AND SON , 187 , PICCADILY . 1827 .
J . 哈查德 和 儿子 , - , - . - .

J. HATCHARD AND SON，皮卡迪利大街 187 号，1827 年。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	circumstances	which	have	given	rise	to	the	publication	of	the	following
这	情况	哪个	有	给定	上升	到	这	发布	的	这	下列的

['letər] [ɑːr; ər] ['briːfli] [ðiːz] :

letter	are	briefly	these	:
信	是	简要地	这些	:

促成以下信件发表的情况简述如下：

— [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

—	At	the	departure	of	the	Author	for	the	continent	,	in	the	month	of
—	在	这	离开	的	这	作者	为了	这	大陆	,	在	这	月	的

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

——作者于四月启程前往大陆时，

- , [hiː; hi] ['tendəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

1826	,	he	tendered	his	services	generally	to	the	Committee	of	the	British
-	,	他	已提交	他的	服务	一般来说	到	这	委员会	的	这	英国

[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ;

and	Foreign	Bible	Society	;
和	外国的	圣经	社会	;

1826年，他向英国和外国圣经公会委员会提供了一般性服务；

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːdi] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər]

and	received	from	that	body	the	power	of	disposing	of	a	certain	number
和	已收到	从	那	身体	这	力量	的	处置	的	一个	肯定	数字

[ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['baɪbəlz] [ænd; ənd] ['testəmənts] ,

of	copies	of	Bibles	and	Testaments	,
的	副本	的	圣经	和	遗嘱	,

并从该机构获得了处置一定数量圣经和新约圣经副本的权力。

[æt; ət] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

at	any	opportunities	which	might	present	themselves	to	him	on	his	journey	.
在	任何	机会	哪个	可能	展示	他们自己	到	他	在	他的	旅行	.

在他旅途中，他会抓住任何可能出现的机会。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [hiː; hi] [ə'veɪld] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ɪn] [ðə; ði]

Of	this	power	he	availed	himself	;	and	,	on	his	return	to	London	,	in	the
的	这	力量	他	已利用	他自己	;	和	,	在	他的	返回	到	伦敦	,	在	这

[mʌnθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

month	of	December	,
月	的	十二月	,

他利用了这种权力；12月，他返回伦敦后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	went	to	the	Committee	to	give	an	account	of	the	trust	which	had
他	去	到	这	委员会	到	给	一个	帐户	的	这	相信	哪个	有

[bɪn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

been	committed	to	him	.
到过	坚定的	到	他	.

他前往委员会，汇报他所受托的职责。

[waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

Whilst	he	was	doing	this	,
而	他	曾是	正在做	这	,

在他做这件事的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

it	was	natural	that	he	should	add	to	his	statement	a	few	observations
它	曾是	自然的	那	他	应该	添加	到	他的	陈述	一个	很少	观察

,

,

,

他自然会在声明中补充一些看法，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪt'self] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,

connected	with	the	objects	of	the	Institution	itself	;	and	more	especially	,
连接	和	这	对象	的	这	机构	本身	;	和	更多的	尤其	,

[æz; əz] ['veriəs] ['erərz] ,

as	various	errors	,
作为	各种各样的	错误	,

与本机构自身宗旨相关的；尤其包括各种错误，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sʌbdʒekts]

into	which	it	was	charged	with	having	fallen	,	had	become	the	subjects
进入	哪个	它	曾是	带电	和	拥有	倒下	,	有	变得	这	主题

[ʌv; əv]['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

of	public	discussion	,
的	民众	讨论	,

它被指控陷入的境地，成为了公众讨论的话题。

[bəuθ][ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] .

both	in	Scotland	and	in	England	.
两个都	在	苏格兰	和	在	英格兰	.

苏格兰和英格兰都是如此。

[ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [lɔːrd] ['beksli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

These	observations	Lord	Bexley	,	one	of	the	Vice	-	Presidents	of	the	Bible	Society
这些	观察	主	贝克斯利	,	一	的	这	副	-	总统们	的	这	圣经	社会

,

,

,

这些观察结果出自圣经公会副会长之一贝克斯利勋爵之口。

[ðen] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

then	occupying	the	Chair	of	the	Committee	,
然后	占领	这	椅子	的	这	委员会	,

随后担任委员会主席

[piː] . [ˌaɪ 'viː]

p	.	iv
p	.	四

第四页

[ri'kwestid] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd] , [maɪt] [biː; bi]

requested	,	in	the	name	of	those	over	whom	he	presided	,	might	be
请求	,	在	这	姓名	的	那些	超过	谁	他	主持	,	可能	是

[kə'mjuːnikeitid] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ;

communicated	in	writing	;
沟通	在	写作	;

以其所领导的人民的名义提出的要求，可以以书面形式传达；

[ænd; ənd] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [sent] .

and	,	in	compliance	with	this	request	,	the	following	statement	was	sent	.
和	,	在	遵守	和	这	要求	,	这	下列的	陈述	曾是	发送	.

为响应这一要求，我们发出了以下声明。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] , [ðə; ði] ['ɔːθər] , [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sevrəl] [frendz] ,

After	**some**	**delay**	**,**	**the**	**author**	**,**	**at**	**the**	**suggestion**	**of**	**several**	**friends**	**,**
后	一些	延迟	,	这	作者	,	在	这	建议	的	一些	朋友们	,

经过一段时间的拖延，作者在几位朋友的建议下，

[hæz; həz] [bɪn] [led][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] ,

has	**been**	**led**	**to**	**make**	**it**	**public**	**,**
有	到过	引领	到	制作	它	民众	,

已被促使将其公之于众。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [nuː] ['məutivz]

hoping	**that**	**it**	**may**	**supply**	**to**	**the**	**supporters**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**new**	**motives**
希望	那	它	可能	供应	到	这	支持者	的	这	圣经	社会	新的	动机

[fɔːr; fər] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]

for	**earnestly**	**and**	**generously**	**persevering**	**in**	**their**	**efforts**	**to**	**promote**	**the**
为了	切实	和	慷慨地	坚持不懈	在	他们的	努力	到	推动	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

circulation	**of**	**the**	**Scriptures**	**;**
循环	的	这	经文	;

希望这能为圣经公会的支持者们提供新的动力，促使他们更加认真慷慨地坚持不懈地努力推广圣经的传播；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	**,**	**to**	**the**	**assailants**	**of**	**that**	**Institution**	**,**	**an**	**answer**	**to**	**some**	**of**
和	,	到	这	袭击者	的	那	机构	,	一个	回答	到	一些	的

[ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

the	**charges**	**which**	**they**	**,**
这	收费	哪个	他们	,

对于袭击该机构的人，本文将回应他们提出的一些指控：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] , [hæv; həv]['heɪstɪli][ænd; ənd] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

in	**his**	**apprehension**	**,**	**have**	**hastily**	**and**	**unwarrantably**	**brought**	**forward**	**.**
在	他的	忧虑	,	有	草草	和	无理地	带来	向前	.

在他的担忧中，仓促且毫无根据地提出了。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːwədiŋ] [ðə; ði]

The	**Author**	**can**	**only**	**hope**	**this**	**document**	**may**	**be**	**a**	**means**	**of**	**forwarding**	**the**
这	作者	能	仅有的	希望	这	文档	可能	是	一个	方法	的	转发	这

['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

interests	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**—**	**an**	**Institution**	**,**
兴趣	的	这	圣经	社会	—	一个	机构	,

作者只希望这份文件能够促进圣经公会（一个机构）的利益。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

which	**,**	**in**	**his**	**mind**	**,**	**whatever**	**may**	**be**	**the**	**evil**	**resulting**	**from**	**the**	**circulation**
哪个	,	在	他的	头脑	,	任何	可能	是	这	邪恶的	结果	从	这	循环

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] ,

of	**the**	**apocryphal**	**books**	**,**
的	这	伪经	图书	,

在他看来，无论伪经的流传会造成何种恶果，

[hæz; həz] [soʊn] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['benɪfɪts] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

has	**sown**	**the**	**seed**	**of**	**more**	**important**	**benefits**	**to**	**mankind**	**than**	**even**	**the**
有	播种	这	种子	的	更多的	重要的	好处	到	人类	比	甚至	这

[ˌrefər'meɪʃn] [ɪt'self] .

Reformation	**itself**	**.**
宗教改革	本身	.

它播下了比宗教改革本身对人类更重要的福祉的种子。

, ['eɪprəl][faɪv] , - .

Pakefield	**,**	**April**	**5**	**,**	**1827**	**.**
帕克菲尔德	,	四月	5	,	-	.

帕克菲尔德，1827 年 4 月 5 日。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər] , &
LETTER **,** **&**
信 , &

信， &

[siː] .
c **.**
c .

c.

[maɪ] [lɔːrd] ,
My **Lord** **,**
我的 主 ,

我的主啊，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [soʊ]['kaɪndli] [ɪk'sprest] [baɪ][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
In **compliance** **with** **a** **wish** **so** **kindly** **expressed** **by** **your** **Lordship** **,**
在 遵守 和 一个 希望 所以 亲切地 表达 经过 你的 领主 ,

遵照阁下所表达的意愿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk]
I **shall** **now** **endeavour** **to** **communicate** **in** **writing** **the** **substance** **of** **what** **I** **took**
我 将 现在 努力 到 交流 在 写作 这 物质 的 什么 我 采取
[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l]
the **liberty** **of** **stating** **in** **the** **Committee** **of** **the** **British** **and** **Foreign** **Bible**
这 自由 的 声明 在 这 委员会 的 这 英国 和 外国的 圣经
[sə'saɪəti] .
Society **.**
社会 .

现在，我将努力用书面形式传达我在英国和外国圣经协会委员会上冒昧陈述的内容的实质。

[ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ðer; ðər] [meɪd] ['tʃiːfli] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɑːn][ðə; ði]
The **observations** **there** **made** **chiefly** **respected** **the** **state** **of** **religion** **on** **the**
这 观察 那里 制成 主要 受人尊敬 这 状态 的 宗教 在 这
['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [huːz]
continent **of** **Europe** **—** **especially** **as** **connected** **with** **that** **institution** **whose**
大陆 的 欧洲 — 尤其 作为 连接 和 那 机构 谁
[kə'mɪti] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ;
Committee **I** **had** **the** **honour** **of** **addressing** **;**
委员会 我 有 这 荣誉 的 解决 ;

在那里所作的观察主要涉及欧洲大陆的宗教状况——特别是与我曾有幸发言的委员会有关的宗教状况；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'skluːsɪvli] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]
and **they** **were** **exclusively** **such** **as** **had** **been** **suggested** **to** **me** **during** **a**
和 他们 是 只 这样的 作为 有 到过 建议 到 我 期间 一个
['dʒɜːrni] [ʌv; əv] [eɪt] [mʌnθs] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] ['kʌntriz] ,
journey **of** **eight** **months** **through** **the** **various** **countries** **,**
旅行 的 八 几个月 通过 这 各种各样的 国家 ,

而且，这些都是我在长达八个月的游历各国期间所听到的建议。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp]

to	which	it	was	my	endeavour	to	draw	the	attention	of	your	Lordship
到	哪个	它	曾是	我的	努力	到	画	这	注意力	的	你的	领主

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] .

and	the	Committee	.
和	这	委员会	.

我此行的目的就是为了引起阁下和委员会的注意。

[aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] ['prefəs] [ðɪs] [briːf] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['steɪtmənt] [baɪ]

I	must	beg	leave	,	however	,	to	preface	this	brief	and	inadequate	statement	by
我	必须	求	离开	,	然而	,	到	前言	这	简短的	和	不足	陈述	经过

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

two	or	three	observations	.
二	或者	三	观察	.

不过，在作此简短而不够全面的陈述之前，我必须先提出两三点看法。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [in'triːt] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjumənt][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə]

I	must	intreat	that	if	this	written	document	should	not	be	found	precisely	to
我	必须	治疗	那	如果	这	书面	文档	应该	不是	是	成立	恰恰	到

[ˌkɔːrə'spɑːnd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr]['diːteɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

correspond	in	expression	or	detail	with	the	address	to	the	Committee	,
对应	在	表达	或者	细节	和	这	地址	到	这	委员会	,

我必须恳请，如果这份书面文件在措辞或细节上与提交给委员会的讲话内容不完全一致，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪ] [biː; bi] [ə'skraɪbd] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['diːfekt][ʌv; əv]

the	difference	may	be	ascribed	,	not	to	intention	,	but	to	a	defect	of
这	不同之处	可能	是	归因于	,	不是	到	意图	,	但	到	一个	缺点	的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

这种差异可能并非源于意图，而是源于记忆缺陷。

[ðæt] [ə'dres] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'stempəri] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr]

That	address	was	altogether	extempore	;	and	my	recollection	of	particular
那	地址	曾是	共	即兴	;	和	我的	回忆	的	特别的

[ɪk'spreʃənz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] ,

expressions	I	may	have	employed	,
表达式	我	可能	有	受雇	,

那次演讲完全是即兴的；至于我可能用过的具体措辞，我记不太清了。

[ɪz] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] .

is	very	imperfect	.
是	非常	不完善	.

非常不完美。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,

In	the	next	place	,	I	wish	to	have	it	understood	,
在	这	下一个	地方	,	我	希望	到	有	它	理解	,

其次，我希望这一点能够被理解。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] ,

that	although	I	should	not	have	committed	this	statement	to	the	press	,
那	虽然	我	应该	不是	有	坚定的	这	陈述	到	这	按	,

虽然我不应该向媒体发表这份声明，

[ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

except	at	the	wish	of	some	members	of	the	Committee	of	the	Bible
除了	在	这	希望	的	一些	成员	的	这	委员会	的	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

除非圣经公会委员会某些成员另有要求，

[aɪ] , [maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

I	,	myself	am	alone	responsible
我	,	我	是	独自的	负责任的

我本人负全部责任。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .

for	the	facts	and	opinions	it	contains	.
为了	这	事实	和	意见	它	包含	.

因为它包含了事实和观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] ['teɪkən]

It	was	highly	satisfactory	to	me	to	discover	that	many	of	the	views	taken
它	曾是	高度	令人满意的	到	我	到	发现	那	许多	的	这	浏览	已采取

[baɪ][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] ,

by	myself	of	the	subjects	upon	which	I	spoke	,
经过	我	的	这	主题	之上	哪个	我	辐	,

令我非常满意的是，我发现我自己对所谈论主题的许多观点，

[ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

corresponded	with	those	of	a	large	proportion	of	the	Committee	.
对应	和	那些	的	一个	大的	部分	的	这	委员会	.

与委员会大部分成员的意见一致。

[ɪn] ['ʌðər] [pɔɪnts] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'dʒɔːrəti] .

In	other	points	,	I	might	not	be	so	fortunate	as	to	agree	with	that	majority	.
在	其他	积分	,	我	可能	不是	是	所以	幸运	作为	到	同意	和	那	多数	.

在其他方面，我可能就没有那么幸运，能够同意大多数人的观点。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'griːmənt] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

But	,	whatever	might	be	the	amount	of	that	agreement	or	disagreement	,
但	,	任何	可能	是	这	数量	的	那	协议	或者	分歧	,

但是，无论这种共识或分歧的程度如何，

[aɪ][dɪ'zaɪər][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .

I	desire	alone	to	be	made	responsible	for	the	contents	of	this	paper	.
我	欲望	独自的	到	是	制成	负责任的	为了	这	内容	的	这	纸	.

我希望独自承担本文内容的全部责任。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

I	must	also	be	permitted	to	say	that	,	in	this	communication	,
我	必须	还	是	允许	到	说	那	,	在	这	沟通	,

我还必须允许我说明，在此次沟通中，

[ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] [ænd; ənd] [pə'tiku:ləz] [hæv; həv] [bɪn] [sə'prest] ,

a	few	names	and	particulars	have	been	suppressed	,
一个	很少	姓名	和	细节	有	到过	被抑制	,

部分姓名和细节已被隐去。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] .

which	**I**	**did**	**not**	**hesitate**	**to**	**produce**	**to**	**the**	**Committee**	**.**
哪个	我	做过	不是	犹豫	到	生产	到	这	委员会	.

我毫不犹豫地将这些材料提交给了委员会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [neɪmd] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz] ,

It	**is**	**obvious**	**that**	**circumstances**	**which**	**might**	**safely**	**be**	**named**	**within**	**walls**	**,**
它	是	明显的	那	情况	哪个	可能	安全	是	命名	之内	墙壁	,

很明显，有些情况可以安全地在墙内提及，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [maɪt] [prə'duːs] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

from	**which**	**they**	**were**	**not**	**likely**	**to**	**escape**	**;**	**might**	**produce**	**inconvenience**	**,**
从	哪个	他们	是	不是	可能	到	逃脱	;	可能	生产	不便	,

他们不太可能逃脱；可能会造成不便，

[ɪf] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

if	**published**	**and**	**circulated**	**upon**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**.**
如果	已发布	和	流通	之上	这	大陆	的	欧洲	.

如果在欧洲大陆出版发行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə]

I	**shall**	**now**	**proceed**	**to**	**give**	**the**	**substance**	**of**	**what**	**I**	**ventured**	**to**	**offer**	**to**
我	将	现在	继续	到	给	这	物质	的	什么	我	冒险	到	提供	到

[ðə; ði] [kə'mɪti] .

the	**Committee**	**.**
这	委员会	.

现在我将开始阐述我向委员会提出的建议的实质内容。

[maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [fræns] , [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəli] ['dʒɜːrniɪŋ]

My	**first**	**visit**	**was**	**to**	**France**	**,**	**where**	**I**	**remained**	**almost**	**continually**	**journeying**
我的	第一的	访问	曾是	到	法国	,	在哪里	我	剩余	几乎	持续	旅程

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

for	**several**	**months**	**.**
为了	一些	几个月	.

我第一次去的地方是法国，我在那里待了好几个月，几乎一直在旅行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

It	**was**	**a**	**satisfaction**	**to**	**me**	**to**	**arrive**	**at**	**Paris**	**in**	**time**	**to**	**attend**	**the**
它	曾是	一个	满意	到	我	到	到达	在	巴黎	在	时间	到	出席	这

['ænjuəl] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

annual	**public**	**meeting**	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
年度的	民众	会议	的	这	圣经	社会	.

能够及时抵达巴黎参加圣经公会的年度公开会议，我感到非常欣慰。

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	**can**	**truly**	**say**	**that**	**the**	**meeting**	**was**	**in**	**the**	**highest**	**degree**	**interesting**	**.**
我	能	真的	说	那	这	会议	曾是	在	这	最高	程度	有趣的	.

我可以毫不夸张地说，这次会议非常有趣。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] ,

The	**character**	**of**	**the**	**reports**	**,**
这	特点	的	这	报告	,

报告的性质，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] - [ænd; ənd] [mə'kænɪks] - [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv]

especially	those	of	the	Ladies	'	and	Mechanics	'	Society	—	the	attendance	of
尤其	那些	的	这	女士们	-	和	机械学	-	社会	—	这	出席	的

[soʊ] ['meni] ['ministəz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stempəri] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði]

so	many	ministers	of	religion	—	the	introduction	of	extempore	speaking	—	the
所以	许多	部长们	的	宗教	—	这	介绍	的	即兴	请讲	—	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ziːl] [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][tuː; tə] [prɪ'veɪl] — [left]

feeling	of	warmth	and	zeal	which	seemed	almost	universally	to	prevail	—	left
感觉	的	温暖	和	热情	哪个	似乎	几乎	普遍地	到	占上风	—	左边

[ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [pə'veɪdid] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz]

me	no	doubt	but	that	a	deep	interest	pervaded	the	minds	of	large	numbers
我	不	怀疑	但	那	一个	深的	兴趣	弥漫	这	思想	的	大的	数字

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

on	the	subject	of	the	circulation	of	the	Scriptures	.
在	这	主题	的	这	循环	的	这	经文	.

尤其是妇女和技工协会的活动——众多宗教人士的出席——即兴演讲的引入——几乎普遍存在的热情和热忱——让我毫不怀疑，许多人对圣经的传播这一主题产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] ['æftərwərdz] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːg'zɪləris] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti]

I	afterwards	visited	many	of	the	auxiliaries	,	great	and	small	,	of	the	Society
我	然后	到访	许多	的	这	辅助设备	,	伟大的	和	小的	,	的	这	社会

[ɪn] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] ,

in	different	provinces	,
在	不同的	省份	,

之后，我走访了该协会在不同省份的许多大大小小的附属机构。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps] [fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət]['pærɪs][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	the	hopes	formed	at	the	meeting	at	Paris	were	not	disappointed	.
和	这	希望	形成	在	这	会议	在	巴黎	是	不是	失望的	.

在巴黎会议上形成的希望没有落空。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wʌn] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləteri]

It	happened	to	me	to	pass	through	one	small	village	in	a	very	solitary
它	发生	到	我	到	经过	通过	一	小的	村庄	在	一个	非常	孤

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [fræns] ,

situation	in	the	centre	of	France	,
情况	在	这	中心	的	法国	,

我曾有幸途经法国中部一个非常偏僻的小村庄。

[wer] [θriː] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] — [wʌn][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʌŋ]

where	three	associations	had	been	formed	—	one	of	children	,	another	of	young
在哪里	三	协会	有	到过	形成	—	一	的	孩子们	,	其他	的	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

那里已经成立了三个社团——一个是儿童社团，一个是年轻女性社团，

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] .

and	a	third	of	the	population	at	large	.
和	一个	第三	的	这	人口	在	大的	.

还有三分之一的人口。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['veri] ['paɪəs][ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['mɪnɪstər] , ['mɪstər] . [duː'vɪviər] ,

In	this	village	,	under	a	very	pious	and	able	minister	,	Mr	.	Duvivier	,
在	这	村庄	,	在下面	一个	非常	虔诚的	和	有能力的	部长	,	先生	.	杜维维尔	,

在这个村庄里，在一位非常虔诚且能干的牧师杜维维尔先生的带领下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən][ɪk'stent][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

it	was	interesting	to	observe	to	what	an	extent	education
它	曾是	有趣的	到	观察	到	什么	一个	程度	教育

观察教育的程度很有意思。

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[hæd; həd] [gɔːn] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .
had **gone** **hand** **in** **hand** **with** **the** **circulation** **of** **the** **word** **of** **God** **.**
有 已消失 手 在 手 和 这 循环 的 这 单词 的 上帝 .

与上帝的圣言的传播密不可分。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [tæsk] ,
Some **of** **the** **children** **in** **the** **school** **repeated** **,** **as** **a** **Sunday** **task** **,**
一些 的 这 孩子们 在 这 学校 重复 , 作为 一个 星期日 任务 ,

学校里的一些孩子把这作为周日作业。

[nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] .
not **less** **than** **two** **hundred** **verses** **of** **the** **New** **Testament** **.**
不是 较少的 比 二 百 诗句 的 这 新的 遗嘱 .

不少于两百节新约经文。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ɔːgˈzɪləris] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]
With **many** **of** **the** **larger** **auxiliaries** **of** **the** **Society** **,** **I** **was** **particularly**
和 许多 的 这 更大的 辅助设备 的 这 社会 , 我 曾是 特别
[ˈgrætɪfaɪd] .
gratified **.**
满意 .

对于协会的许多大型附属机构，我尤其感到欣慰。

[ɪn][sʌm; səm] [ˈdistrikts] [ðə; ði][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskrɪptʃər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] .
In **some** **districts** **the** **circulation** **of** **the** **Scriptures** **was** **very** **considerable** **.**
在 一些 地区 这 循环 的 这 经文 曾是 非常 大量 .

在某些地区，《圣经》的流通非常广泛。

[ɪn] [ˈʌðər] , [mʌtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
In **others** **,** **much** **still** **remained** **to** **be** **done** **.**
在 其他的 , 很多 仍然 剩余 到 是 完毕 .

在其他方面，仍有许多工作要做。

[ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈministəz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeɪdʒənts][ænd; ənd] [prəˈtektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Protestant** **ministers** **were** **the** **general** **agents** **and** **protectors** **of** **the**
这 新教 部长们 是 这 一般的 代理人 和 保护者 的 这
[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
institution **;** **and** **,**
机构 ; 和 ,

新教牧师是教会制度的总代理人和保护者；而且，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] .
there **were** **many** **of** **them** **full** **of** **activity** **.**
那里 是 许多 的 他们 满的 的 活动 .

它们很多都充满活力。

[tuː] [kəˈlætərəl] [ˈbenɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti][wɜːr; wər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈɑːbviəs] [ɪn] [fræns] , —
Two **collateral** **benefits** **of** **the** **Bible** **Society** **were** **particularly** **obvious** **in** **France** **,** **—**
二 抵押品 好处 的 这 圣经 社会 是 特别 明显的 在 法国 , —
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
in **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

圣经公会的两项附带好处在法国尤为明显——首先，

[ðə; ði]['truːli]['væljuəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [tuː; tə] ['meni] ['paɪəs] , ['æktɪv] , [ænd; ənd]

the	truly	valuable	object	which	it	supplied	to	many	pious	,	active	,	and
这	真的	有价值的	目的	哪个	它	供应	到	许多	虔诚的	,	积极的	,	和

[bə'nevələnt] [maɪndz] ,

benevolent	minds	,
仁慈	思想	,

它为许多虔诚、积极、仁慈的人们提供了真正有价值的东西。

[wɪtʃ] ['paʊɜ-z] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

which	powers	might	have	been	otherwise	unemployed	:	and	in	the	next	place	,
哪个	权力	可能	有	到过	否则	失业	:	和	在	这	下一个	地方	,

哪些权力原本可能闲置：其次，

[ðə; ði] ['ræliɪŋ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːəli] ['paɪəs][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .

the	rallying	point	which	it	afforded	for	the	really	pious	of	all	classes	.
这	集结	观点	哪个	它	提供	为了	这	真的	虔诚的	的	全部	课程	.

它为各个阶层真正虔诚的人们提供了一个集结的场所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌt] [æn; ən][ɪk'stent][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði]

It	is	difficult	to	say	to	what	an	extent	the	society	has	enlarged	the
它	是	难的	到	说	到	什么	一个	程度	这	社会	有	放大	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency	,
效率	,

很难说社会在多大程度上提高了效率。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtistənts] .

and	strengthened	the	union	of	the	religious	body	amongst	the	Protestants	.
和	加强	这	联盟	的	这	宗教	身体	在	这	新教徒	.

并加强了新教徒之间的宗教团体团结。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

Such	was	the	influence	of	these	and	other	circumstances	on	my	own	mind	,
这样的	曾是	这	影响	的	这些	和	其他	情况	在	我的	自己的	头脑	,

这就是这些以及其他一些情况对我的思想产生的影响。

[ðæt] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] ['trævələz] , [ðæt] ,

that	I	often	found	occasion	to	observe	to	my	fellow	travellers	,	that	,
那	我	经常	成立	场合	到	观察	到	我的	同伴	旅行者	,	那	,

我常常有机会向同行的旅客们指出，

[ɪf] ['evər][aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [ðoʊz] [dauts] [mʌst; məst] [naʊ]

if	ever	I	had	doubted	the	benefits	of	the	society	,	those	doubts	must	now
如果	曾经	我	有	怀疑	这	好处	的	这	社会	,	那些	疑虑	必须	现在

[hæv; həv] ['vænɪʃt] .

have	vanished	.
有	消失了	.

如果我曾经对这个社团的好处有所怀疑，那么现在这些疑虑一定已经消失了。

[ə'mʌŋst] [bəuθ] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['prɔtistənts] [mʌtʃ] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

Amongst	both	Catholics	and	Protestants	much	good	has	been	accomplished	by	the
在	两个都	天主教徒	和	新教徒	很多	好的	有	到过	完成	经过	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

British	and	Foreign	Bible	Society	.
英国	和	外国的	圣经	社会	.

英国和外国圣经公会为天主教徒和新教徒都做出了许多贡献。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['eɪdʒənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər]
By **means** **of** **one** **of** **the** **most** **active** **agents** **of** **this** **institution** **,** **the** **late** **Mr**
经过 方法 的 一 的 这 最多 积极的 代理人 的 这 机构 , 这 晚的 先生
. ['əuin] ,
. **Owen** **,**
. 欧文 ,

通过本机构最积极的代理人之一，已故的欧文先生，

[ðə; ði][sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['regjələrli] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtistənts] .
the **society** **was** **regularly** **established** **amongst** **the** **Protestants** **.**
这 社会 曾是 经常 已确立的 在 这 新教徒 .

该社团通常在基督教新教徒中成立。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kæθlɪks] ,
And **,** **amongst** **the** **Catholics** **,**
和 , 在 这 天主教徒 ,

而在天主教徒中，

['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn] ['eni] ['regjələr]
even **where** **the** **Bible** **Society** **has** **not** **been** **able** **to** **obtain** **any** **regular**
甚至 在哪里 这 圣经 社会 有 不是 到过 有能力的 到 获得 任何 常规的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪdʒənts] ,
establishment **by** **means** **of** **our** **agents** **,**
建立 经过 方法 的 我们的 代理人 ,

即使在圣经公会未能通过我们的代理人获得任何正规机构的地方，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['baɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənts] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [skuːlz]
a **large** **number** **of** **Bibles** **and** **Testaments** **has** **been** **distributed** **in** **the** **schools**
一个 大的 数字 的 圣经 和 遗嘱 有 到过 分布式 在 这 学校
,
,
,

学校里分发了大量的圣经和新约圣经。

['hɒspɪtlz] , [ænd; ənd] ['prizənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːrdʒ] .
hospitals **,** **and** **prisons** **,** **and** **amongst** **the** **population** **at** **large** **.**
医院 , 和 监狱 , 和 在 这 人口 在 大的 .

医院、监狱以及广大民众中。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['testəmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][ɪn] ['veriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [skuːlz] ;
I **have** **seen** **the** **Testaments** **of** **this** **society** **in** **various** **important** **schools** **;**
我 有 已见 这 遗嘱 的 这 社会 在 各种各样的 重要的 学校 ;

我曾在多所重要学校里看过这个社团的章程；

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
in **the** **hands** **of** **the** **sick** **,** **and** **in** **the** **wards** **of** **the** **hospital** **.**
在 这 双手 的 这 生病的 , 和 在 这 病房 的 这 医院 .

在病人手中，在医院病房里。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː]
I **have** **known** **them** **carried** **to** **the** **infirm** **and** **the** **dying** **by** **those** **who**
我 有 已知 他们 携带 到 这 虚弱 和 这 垂死 经过 那些 WHO
[ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'fætɪkli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] [kɔːld] [ðə; ði] - [diː][lɑː] - .
are **so** **emphatically** **and** **justly** **called** **the** **Sœurs** **de** **la** **Charité** **.**
是 所以 强调地 和 公正地 称为 这 - 德 拉 - .

我曾亲眼目睹那些被人们如此郑重而恰当地称为"慈善修女会"的人们，将它们带到体弱多病者和垂死之人面前。

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

[aɪ][hæd; həd][maɪ'self]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][dis'tribju:tiŋ][faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑ:piz][ʌv; əv] [ðoʊz]
I **had** **myself** **also** **the** **happiness** **of** **distributing** **five** **hundred** **copies** **of** **those**
我 有 我 还 这 幸福 的 分发 五 百 副本 的 那些
[soʊ]['kaɪndli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [kən'teɪnɪŋ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv]
so **kindly** **committed** **to** **me** **by** **the** **society** **in** **a** **prison** **containing** **upwards** **of**
所以 亲切地 坚定的 到 我 经过 这 社会 在 一个 监狱 包含 向上 的
[fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
four **thousand** **individuals** **.**
四 千 个人 .

我本人也有幸将社会好心托付给我的五百份书籍分发给了关押着四千多名囚犯的监狱。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ði:z] ['veriəs] [gɪfts][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][veɪn] .
We **cannot** **believe** **that** **these** **various** **gifts** **have** **been** **made** **in** **vain** **.**
我们 不能 相信 那 这些 各种各样的 礼物 有 到过 制成 在 徒劳 .

我们无法相信这些捐赠都是徒劳的。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fru:t] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] ,
Much **of** **the** **fruit** **will** **be** **discovered** **only** **on** **the** **great** **day** **,**
很多 的 这 水果 将要 是 发现 仅有的 在 这 伟大的 天 ,

许多果实只有在大日子里才会被发现。

[wen] [ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hɑ:rts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dis'kləuzd] .
when **the** **secrets** **of** **all** **hearts** **shall** **be** **disclosed** **.**
什么时候 这 秘密 的 全部 心 将 是 披露 .

当所有人的内心秘密都被揭开之时。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm][noʊ][mæn][kæn; kən]['fɑ:loʊ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
But **in** **the** **mean** **time** **no** **man** **can** **follow** **the** **course** **of** **the** **Bible** **without**
但 在 这 意思是 时间 不 男人 能 跟随 这 课程 的 这 圣经 没有
[pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
perceiving **the** **benefits** **resulting** **from** **its** **circulation** **.**
感知 这 好处 结果 从 它是 循环 .

但与此同时，任何人只要遵循圣经的教导，都会感受到圣经传播所带来的益处。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] ,
In **one** **instance** **,**
在 一 实例 ,

在某个例子中，

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di][frʌm; frəm]['poʊpəri][tu:; tə]
I **cannot** **but** **doubt** **that** **the** **conversion** **of** **a** **large** **body** **from** **Popery** **to**
我 不能 但 怀疑 那 这 转换 的 一个 大的 身体 从 天主教 到
['prɑ:tɪstəntɪzəm] ,
Protestantism **,**
新教 ,

我不得不怀疑，一大批人从天主教改信新教这件事本身。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] ,
in **a** **city** **in** **the** **south** **of** **France** **,**
在 一个 城市 在 这 南 的 法国 ,

在法国南部的一座城市，

[hæz; həz] [bɪn] [mə'tɪriəli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .
has **been** **materially** **assisted** **by** **the** **operations** **of** **this** **society** **.**
有 到过 重大 协助 经过 这 运营 的 这 社会 .

该协会的运作为本协会提供了实质性帮助。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [jet] [tu:] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,
There **are** **yet** **two** **points** **in** **connexion** **with** **France** **,**
那里 是 然而 二 积分 在 连接 和 法国 ,

还有两点与法国有关，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [kə'mɪti] .

on	which	I	feel	it	necessary	to	trouble	the	Committee	.
在	哪个	我	感觉	它	必要的	到	麻烦	这	委员会	.

我认为有必要就此麻烦委员会。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə]['rendər] [tuː; tə]

In	the	first	place	,	I	have	a	debt	of	justice	and	gratitude	to	render	to
在	这	第一的	地方	,	我	有	一个	债务	的	正义	和	感激	到	使成为	到

[prə'fesər] ['kiːfɝ] ,

Professor	Kieffer	,
教授	基弗	,

首先，我对基弗教授怀有正义和感激之情。

[jʊr; jər][soʊ'saɪɪtiːz]['eɪdʒənt][æt; ət]['pærɪs] .

your	society's	agent	at	Paris	.
你的	社会的	代理人	在	巴黎	.

贵协会在巴黎的代理人。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

I	will	here	say	nothing	on	the	subject	of	his	opinions	with	regard	to	the
我	将要	这里	说	没有什么	在	这	主题	的	他的	意见	和	看待	到	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] ,

distribution	of	the	Apocryphal	books	,
分配	的	这	伪经	图书	,

关于他对伪经发行问题的看法，我在此不做赘述。

[ɪk'sept] [ðæt] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

except	that	,	whether	he	is	right	or	wrong	,
除了	那	,	无论	他	是	正确的	或者	错误的	,

但无论他是对是错，

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['meni] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [men] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd]

he	has	found	many	both	good	and	wise	men	on	the	continent	and
他	有	成立	许多	两个都	好的	和	明智的	男人	在	这	大陆	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

他在欧洲大陆和其他地方都发现了许多善良而睿智的人。

[huː] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [vjuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə'dɑːptɪd] .

who	agree	in	the	views	which	he	has	adopted	.
WHO	同意	在	这	浏览	哪个	他	有	已采用	.

他们认同他所采取的观点。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrθədɑːksi] ,

With	respect	to	his	religious	orthodoxy	,
和	尊重	到	他的	宗教	正统	,

就他的宗教正统性而言，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][hæz; həz] [bɪn] [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] [kɔːld] [ɪn]['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

which	I	understand	has	been	most	unjustly	called	in	question	in	this	country	,
哪个	我	理解	有	到过	最多	不公正的	称为	在	问题	在	这	国家	,

据我了解，这一点在这个国家受到了极其不公正的质疑。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm][kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] .

I	feel	it	right	to	say	,	that	no	one	who	knows	him	can	entertain	a	doubt	.
我	感觉	它	正确的	到	说	,	那	不	一	WHO	知道	他	能	招待	一个	怀疑	.

我觉得可以毫不夸张地说，任何认识他的人都不会对他有任何怀疑。

[æz; əz][tuː; tə]['tæləntsˌ] , ['dɪlɪdʒəns] , ['vɪdʒɪləns] , [ænd; ənd] [ziːl] , [æz; əz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ðɪs]

As	to	talents	,	diligence	,	vigilance	,	and	zeal	,	as	an	agent	of	this
作为	到	天赋	,	勤勉	,	警觉	,	和	热情	,	作为	一个	代理人	的	这

[səˈsaɪəti] ,

society	,
社会	,

至于才能、勤奋、警惕和热情，作为这个社会的一份子，

[hiː; hi][hæz; həz] [fjuː] ['iːkwəlz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] .

he	has	few	equals	,	and	can	scarcely	have	a	superior	.
他	有	很少	等于	,	和	能	几乎	有	一个	优越的	.

他鲜有匹敌者，也很难找到比他更优秀的人。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ʌv; əv][ˌregjuˈlærəti] , ['vɪgər] , [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] ,

As	a	man	of	business	,	of	regularity	,	vigour	,	and	dispatch	,
作为	一个	男人	的	商业	,	的	规律性	,	活力	,	和	派遣	,

作为一个做事有条不紊、精力充沛、办事迅速的商人，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [kənˈspɪkjuəs] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]

he	is	very	conspicuous	—	and	those	who	know	the	immense	deficiency	of
他	是	非常	显眼的	—	和	那些	WHO	知道	这	巨大	不足	的

['bɪznəs] - [laɪk]['hæbɪts][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntɪnənt] ,

business	-	like	habits	on	the	continent	,
商业	-	喜欢	习惯	在	这	大陆	,

他非常引人注目——而那些了解非洲大陆商业习惯严重匮乏的人，

[wɪl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː] [sʌtʃ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt] [ðeɪ] [ɪmˈplɔɪ] .

will	know	how	to	value	such	important	qualities	in	the	agent	they	employ	.
将要	知道	如何	到	价值	这样的	重要的	品质	在	这	代理人	他们	采用	.

他们会懂得如何重视所雇佣的代理人身上这些重要的品质。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][rɪ'spɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][ðə; ðɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd]

The	other	subject	respects	the	decision	of	the	British	and
这	其他	主题	尊重	这	决定	的	这	英国	和

['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ,

Foreign	Bible	Society	,
外国的	圣经	社会	,

另一方尊重英国和外国圣经公会的决定。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] .

as	to	the	distribution	of	the	Apocryphal	books	.
作为	到	这	分配	的	这	伪经	图书	.

关于伪经的发行。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][dɪˈnaɪ] [ðæt] ,

It	would	be	unjust	to	deny	that	,
它	会	是	不公正	到	否定	那	,

否认这一点是不公正的。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wʌz; wəz][fɜːrst] [prəˈpoʊzd]

when	the	question	concerning	the	rejection	of	these	books	was	first	proposed
什么时候	这	问题	有关	这	拒绝	的	这些	图书	曾是	第一的	建议的

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [səˈsaɪətiz] [ɪn] [fræns] ,

to	the	Bible	Societies	in	France	,
到	这	圣经	社会	在	法国	,

当法国圣经公会首次被提出拒绝这些书籍的问题时，

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst]

they	almost
他们	几乎

他们几乎

[piː] . [faɪv]

p . **5**

p . 5

[juˈnænɪməsli] [dɪˈklerd] [ðer; ðər] [strɔːŋ] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər][ˈbaɪbəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪfə] .

unanimously **declared** **their** **strong** **preference** **for** **Bibles** **with** **the** **Apocrypha** **.**

一致 声明 他们的 强的 偏爱 为了 圣经 和 这 伪经 .

他们一致表示强烈偏爱包含次经的圣经。

[ɪn][ðə; ði] [ˈluːθərən] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fræns] ,

In **the** **Lutheran** **,** **which** **is** **the** **smaller** **part** **of** **the** **Protestant** **church** **of** **France** **,**

在 这 路德宗 , 哪个 是 这 较小的 部分 的 这 新教 教会 的 法国 ,

在路德宗（法国新教教会中较小的一个分支）中，

[ðɪs] [ˈprefrəns] [stɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] , [prɪˈveɪlz] .

this **preference** **still** **,** **to** **a** **considerable** **degree** **,** **prevails** **.**

这 偏爱 仍然 , 到 一个 大量 程度 , 占上风 .

这种偏好在很大程度上仍然存在。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ænd; ənd] [ˈministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] ,

But **among** **the** **members** **and** **ministers** **of** **the** **Reformed** **church** **,**

但 之中 这 成员 和 部长们 的 这 改革宗 教会 ,

但在归正教会的成员和牧师中，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [huː] [felt][ðə; ði]['riːəl]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

and **especially** **those** **who** **felt** **the** **real** **value** **of** **the** **word** **of** **God** **,**

和 尤其 那些 WHO 毛毡 这 真实的 价值 的 这 单词 的 上帝 ,

尤其是那些真正感受到上帝圣言价值的人，

[aɪ][wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] , [haʊ] [fjuː] [diˈsentid] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

I **was** **rejoiced** **to** **find** **,** **how** **few** **dissented** **from** **your** **late** **resolution** **.**

我 曾是 欣喜若狂 到 寻找 , 如何 很少 持不同意见 从 你的 晚的 解决 .

我很高兴地发现，几乎没有人反对你最近通过的决议。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] ,

And **I** **feel** **assured** **that** **,**

和 我 感觉 保证 那 ,

我确信这一点，

[wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ɔːl][ɪts]

when **the** **question** **comes** **to** **be** **presented** **to** **continental** **churches** **in** **all** **its**

什么时候 这 问题 来 到 是 呈现 到 大陆 教堂 在 全部 它是

[ˈbeəriŋz] ,

bearings **,**

轴承 ,

当这个问题以各种形式摆在大陆教会面前时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [ʃoʊn] [ʌv; əv] [ðʌs] [kɑːˈmɪŋglɪŋ; kəˈmɪŋglɪŋ] [ˈerər] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

and **the** **danger** **is** **shown** **of** **thus** **commingling** **error** **with** **truth** **,**

和 这 危险 是 所示 的 因此 混杂 错误 和 真相 ,

这样就暴露了将谬误与真理混为一谈的危险性。

[ðer; ðər] [graʊndz] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] ;

their **grounds** **of** **opposition** **will** **be** **removed** **;**

他们的 理由 的 反对 将要 是 已移除 ;

他们的反对理由将被消除；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	they	will	feel	it	their	duty	to	pursue	the	same	course	as	that	in	which
和	他们	将要	感觉	它	他们的	责任	到	追求	这	相同的	课程	作为	那	在	哪个

[jʊr; jər][sə'saɪəti][hæz; həz][soʊ] ['waɪzli] ['teɪkən][ðə; ði] [liːd] .

your	society	has	so	wisely	taken	the	lead	.
你的	社会	有	所以	明智地	已采取	这	带领	.

他们会感到有责任追随贵社会英明地率先采取的路线。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [fræns] ,

It	remains	only	with	regard	to	France	,
它	遗迹	仅有的	和	看待	到	法国	,

仅就法国而言，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	I	should	take	the	liberty	of	urging	upon	the	Committee	the	duties	of	the
那	我	应该	拿	这	自由	的	敦促	之上	这	委员会	这	职责	的	这

[moʊst] ['strenjuəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

most	strenuous	and	affectionate	co	-	operation	.
最多	费力的	和	亲热	合作	-	手术	.

我谨代表委员会敦促各位尽职尽责，给予最积极、最真诚的合作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃɪz]

It	is	impossible	not	to	consider	the	general	state	of	the	Protestant	churches
它	是	不可能的	不是	到	考虑	这	一般的	状态	的	这	新教	教堂

[æz; əz] [mʌtʃ] [əd'vænst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][faɪv] ['jɪrz] [wen] [aɪ] [bɪ'fɔːr] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .

as	much	advanced	during	the	interval	of	five	years	when	I	before	visited	them	.
作为	很多	先进的	期间	这	间隔	的	五	年	什么时候	我	前	到访	他们	.

不可否认，与我上次访问新教教会的五年间相比，新教教会的整体状况有了显著的进步。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔtistənts] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪm'pruːvd] ;

The	political	feeling	of	the	Protestants	appeared	to	me	a	good	deal	improved	;
这	政治的	感觉	的	这	新教徒	出现	到	我	一个	好的	交易	改进	;

在我看来，新教徒的政治情绪似乎有了很大的改善；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [fræns] [hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]

and	the	government	in	general	of	France	has	done	much	to	deserve	their
和	这	政府	在	一般的	的	法国	有	完毕	很多	到	应得	他们的

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

confidence	and	gratitude	.
信心	和	感激	.

法国政府总体上做了很多工作，值得他们信任和感激。

[ðə; ði] ['prɔtistənts] [ðəm'selvz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

The	Protestants	themselves	seem	to	me	much	more	sensible	of	the	state	of
这	新教徒	他们自己	似乎	到	我	很多	更多的	明智的	的	这	状态	的

[dɪ'keɪ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] ;

decay	in	their	church	;
衰变	在	他们的	教会	;

在我看来，新教徒们似乎对他们教会的衰败状况有着更清醒的认识；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][laɪf] .

and	are	in	proportion	desirous	of	its	restoration	to	life	.
和	是	在	部分	渴望	的	它是	恢复	到	生活	.

并且与希望它恢复生命的愿望成真程度相当。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['hetərədɑːksi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] [kaɪnd][hæz; həz] , [tuː; tə][ə; eɪ]

It	is	true	that	heterodoxy	of	a	very	deplorable	kind	has	,	to	a
它	是	真的	那	异端	的	一个	非常	可悲的	种类	有	,	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

considerable	degree	,
大量	程度	,

的确，某种令人深恶痛绝的异端邪说已经在很大程度上造成了.....

[krept] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

crept	into	the	universities	of	that	country	.
悄悄地爬	进入	这	大学	的	那	国家	.

悄悄潜入了该国的大学。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]

But	I	was	often	struck	by	observing	,	that	when	some	of	the	clergy
但	我	曾是	经常	击	经过	观察	,	那	什么时候	一些	的	这	牧师

[tɔːt] [ɪn] [ðoʊz] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

taught	in	those	universities	,
教授	在	那些	大学	,

但我常常注意到，当一些神职人员在那些大学任教时，

['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pæstərəl] ['ɑːfɪs] ;

entered	upon	the	discharge	of	their	pastoral	office	;
进入	之上	这	释放	的	他们的	牧灵	办公室	;

在履行牧师职责时进入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðer; ðər][də'rekt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [frʌm; frəm][sɪn] ,

and	it	became	their	direct	object	to	withdraw	the	profligate	from	sin	,
和	它	成为	他们的	直接的	目的	到	提取	这	挥霍无度	从	罪	,

于是，他们的直接目标就变成了使放荡不羁的人远离罪恶。

[ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] ['kʌmfərt] — [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ,

and	lead	the	miserable	to	comfort	—	to	confirm	the	wavering	,
和	带领	这	悲惨的	到	舒适	—	到	确认	这	摇摆不定	,

引领痛苦的人走向安慰——坚定摇摆不定的人，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['wɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːlən] ['neɪtʃər] ,

to	meet	the	wants	and	wishes	of	our	fallen	nature	,
到	见面	这	想要	和	愿望	的	我们的	倒下	自然	,

为了满足我们堕落本性的欲望和愿望，

[tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] ,

to	assuage	the	sufferings	of	an	awakened	conscience	,
到	缓和	这	苦难	的	一个	觉醒	良心	,

为了抚慰觉醒良知的痛苦，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] ,

and	supply	a	strong	refuge	in	the	hour	of	death	,
和	供应	一个	强的	避难所	在	这	小时	的	死亡	,

在临终之际提供坚实的庇护。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə]['dezərt][ðer; ðər][oʊn] [graʊnd] , [ænd; ənd] [siːk] ,

they	have	been	compelled	to	desert	their	own	ground	,	and	seek	,
他们	有	到过	被迫	到	沙漠	他们的	自己的	地面	,	和	寻找	,

他们被迫放弃自己的家园，另寻他处。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks][ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl][rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]

within	the	enclosure	of	orthodox	and	evangelical	religion	,	the	weapons	of
之内	这	外壳	的	正统	和	福音	宗教	,	这	武器	的

[ðer; ðər]

their
他们的

在正统和福音派宗教的围墙之内，他们的武器

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['wɔːrfer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

warfare	**,**	**and**	**the**	**means**	**of**	**consolation**	**and**	**of**	**joy**	**.**
战争	,	和	这	方法	的	安慰	和	的	喜悦	.

战争，以及安慰和快乐的方式。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn]

I	**was**	**delighted**	**indeed**	**to**	**find**	**some**	**of**	**those**	**who**	**had**	**been**	**instructed**	**in**
我	曾是	高兴极了	的确	到	寻找	一些	的	那些	WHO	有	到过	指示	在

[ðə; ði][niː)əu'lɔdʒikl] [skuːl] ,

the	**Neological**	**school**	**,**
这	新词	学校	,

我很高兴地发现，有些人曾在新学派接受过指导。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['zeləs] [prə'məʊtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kraɪst] .

among	**the**	**most**	**zealous**	**promoters**	**of**	**the**	**truth**	**as**	**it**	**is**	**in**	**Christ**	**.**
之中	这	最多	热心	发起人	的	这	真相	作为	它	是	在	基督	.

在基督里的真理最热忱的倡导者中。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst][beg][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə]

I	**shall**	**next**	**beg**	**of**	**the**	**Committee**	**to**	**pass**	**on**	**with**	**me**	**from**	**France**	**to**
我	将	下一个	求	的	这	委员会	到	经过	在	和	我	从	法国	到

['ɪtəli] .

Italy	**.**
意大利	.

接下来，我将恳请委员会与我一同从法国前往意大利。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [haʊ'evər] , [maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪk'stendɪd] ;

To	**the**	**northern**	**parts**	**of**	**this**	**country**	**,**	**however**	**,**	**my**	**visit**	**was**	**alone**	**extended**	**;**
到	这	北方	部分	的	这	国家	,	然而	,	我的	访问	曾是	独自的	扩展	;

然而，我的访问范围仅限于该国北部地区；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][ɪg'zɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [friː] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

and	**there**	**I**	**found**	**the**	**same**	**obstacles**	**to**	**exist**	**against**	**the**	**free**	**circulation**
和	那里	我	成立	这	相同的	障碍	到	存在	反对	这	自由的	循环

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

of	**the**	**word**	**of**	**God**	**,**
的	这	单词	的	上帝	,

在那里，我发现同样的障碍阻碍了上帝圣言的自由传播。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['trævələz] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] .

of	**which**	**other**	**travellers**	**have**	**complained**	**.**
的	哪个	其他	旅行者	有	抱怨	.

其他旅客也对此表示抱怨。

[wʌn] [ɪk'sepʃn] [haʊ'evər] [meɪ] [biː; bi]['steɪtɪd] ,

One	**exception**	**however**	**may**	**be**	**stated**	**,**
一	例外	然而	可能	是	声明	,

但有一种例外情况，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] [kɔːz] [hæz; həz][ɪk'saɪtɪd][ə; eɪ][wɔːrm]

and	**that**	**with**	**regard**	**to**	**a**	**people**	**whose**	**cause**	**has**	**excited**	**a**	**warm**
和	那	和	看待	到	一个	人们	谁	原因	有	兴奋的	一个	温暖的

[ænd; ənd][moʊst] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]

and	**most**	**honourable**	**interest**	**in**	**this**	**country**	**—**	**the**	**Protestant**	**inhabitants**	**of**
和	最多	光荣的	兴趣	在	这	国家	—	这	新教	居民	的

['piːdˌmɑːnt] .

Piedmont	**.**
皮埃蒙特	.

而且，这还涉及到一个民族，他们的事业在这个国家引起了热烈而崇高的关注——皮埃蒙特的基督教新教徒。

[ðeɪ] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːtɪstənt] ['sʌbʤekts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][sɑː'dinjə] ,

They	,	in	common	with	the	other	Protestant	subjects	of	the	King	of	Sardinia	,
他们	,	在	常见的	和	这	其他	新教	主题	的	这	国王	的	撒丁岛	,

他们与撒丁国王的其他新教臣民一样，

[ɑːr; ər] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [bʊks] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv]['duːti] ,

are	now	permitted	to	receive	books	of	every	kind	,	on	payment	of	duty	,
是	现在	允许	到	收到	图书	的	每一个	种类	,	在	支付	的	责任	,

现在允许人们缴纳关税后接收各种书籍。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['niːðər] [soʊld] , [lent] , [nɔːr]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kæθlɪks]

and	,	on	the	condition	that	they	are	neither	sold	,	lent	,	nor	given	to	Catholics
和	,	在	这	状况	那	他们	是	两者都不	卖	,	借出的	,	也不	给定	到	天主教徒

.

:

.

并且，前提是这些物品既不能出售，也不能借给天主教徒，更不能赠送给天主教徒。

[ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

This	concession	came	at	a	time	of	peculiar	importance	;
这	让步	来了	在	一个	时间	的	奇特	重要性	;

这一让步出台的时机尤为重要；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fə'siliteitid] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][grænt][ʌv; əv]['baɪbəlz] ['leɪtli] [meɪd] [baɪ]

as	it	facilitated	the	introduction	of	the	large	grant	of	Bibles	lately	made	by
作为	它	促进	这	介绍	的	这	大的	授予	的	圣经	最近	制成	经过

[ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

this	society	to	the	Protestant	inhabitants	of	the	vallies	.
这	社会	到	这	新教	居民	的	这	山谷	.

因为它促进了该协会最近向山谷中的新教居民捐赠大量圣经的进程。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] [ðoʊz]

And	I	learned	from	the	principal	agent	of	the	Bible	Society	in	those
和	我	学习	从	这	主要的	代理人	的	这	圣经	社会	在	那些

['kwɔːrtərz] ,

quarters	,
四分之一	,

我从圣经公会驻该地区的主要代理人那里了解到：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nɪrli] - [[sɪks]] ['baɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənts] [frʌm; frəm]

that	they	had	received	nearly	5000	[	6	]	Bibles	and	Testaments	from
那	他们	有	已收到	几乎	-	[	6	]	圣经	和	遗嘱	从

['dɪfrənt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

different	institutions	.
不同的	机构	.

他们从不同的机构收到了近 5000 [6] 本圣经和新约圣经。

[ðiːz] [grænt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['greɪtər] ['væljuː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

These	grants	are	of	greater	value	at	this	moment	,
这些	拨款	是	的	更大的	价值	在	这	片刻	,

这些资助在当下显得尤为重要。

[wen] [ðə; ði]['voʊˌdɔɪz] [kə'mɪti] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz][soʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə]

when	the	Vaudois	Committee	in	London	is	so	wisely	and	assiduously	labouring	to
什么时候	这	沃州	委员会	在	伦敦	是	所以	明智地	和	勤勉地	劳动	到

[ɪ'stæblɪʃ] [skuːlz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ɪn] [ðiːz] ['væliz] .

establish	schools	of	various	kinds	in	these	vallies	.
建立	学校	的	各种各样的	种类	在	这些	山谷	.

而伦敦的沃州委员会却在如此明智和勤奋地努力在这些山谷中建立各种学校。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'kwestid] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	requested	to	present	the	cordial	thanks	of	the	ministers	of	the
我	是	请求	到	展示	这	亲切	谢谢	的	这	部长们	的	这

['voʊˌdɔɪz] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

Vaudois	church	to	this	society	.
沃州	教会	到	这	社会	.

我受托向该协会转达沃州教会牧师们的衷心感谢。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɪti] , [ɪz][dʒə'niːvə] .

The	next	point	to	which	I	would	call	the	attention	of	this	Committee	,	is	Geneva	.
这	下一个	观点	到	哪个	我	会	称呼	这	注意力	的	这	委员会	,	是	日内瓦	.

接下来我想提请委员会注意的是日内瓦。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː]

The	character	and	services	of	the	Bible	Society	in	that	city	have	,	it
这	特点	和	服务	的	这	圣经	社会	在	那	城市	有	,	它

[ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

appears	to	me	,
出现	到	我	,

在我看来，该市圣经公会的性质和服务已经.....

[bɪn] ['griːvəsli] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [prbli'keiʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

been	grievously	misrepresented	in	some	of	the	recent	publications	in	this	country	,
到过	严重地	歪曲事实	在	一些	的	这	最近的	出版物	在	这	国家	,

在我国近期的一些出版物中，此事遭到了严重的歪曲报道。

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

on	the	subject	of	the	Apocryphal	controversy	.
在	这	主题	的	这	伪经	争议	.

关于伪经之争。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn][dʒə'niːvə][nɑːt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [mʌtʃ] [ziːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

From	the	fact	of	the	society	in	Geneva	not	discovering	much	zeal	for	the
从	这	事实	的	这	社会	在	日内瓦	不是	发现	很多	热情	为了	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒə'niːvə]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] - ,

distribution	of	the	Geneva	version	of	1805	,
分配	的	这	日内瓦	版本	的	-	,

由于日内瓦学会对1805年日内瓦版本的传播缺乏热情，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔːrθədɑːksi][wʌz; wəz] [kɔːld]

of	which	the	orthodoxy	was	called
的	哪个	这	正统	曾是	称为

其中正统派被称为

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ɪn] ['kwestʃən] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [ə'rɪzn] ,

in	question	,	the	consequence	has	arisen	,
在	问题	,	这	结果	有	出现	,

由此产生了相应的后果。

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrʒ(ə)n][hæv; həv]['grædʒuəli] [sɪ'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv]

that	the	friends	of	that	version	have	gradually	seceded	from	the	ranks	of
那	这	朋友们	的	那	版本	有	逐步地	脱离	从	这	排名	的

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

the	institution	.
这	机构	.

那些支持这种观点的人已经逐渐脱离了该机构的行列。

[ænd; ənd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][æt; ət][dʒə'niːvə] ,

And	**,**	**let**	**it**	**be**	**recorded**	**to**	**the**	**praise**	**of**	**the**	**society**	**at**	**Geneva**	**,**
和	,	让	它	是	记录	到	这	称赞	的	这	社会	在	日内瓦	,

并且，愿此事被记录下来，以表彰日内瓦学会的贡献。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] ,

that	**,**	**when**	**the**	**great**	**mass**	**of**	**the**	**continental**	**Bible**	**Societies**	**were**	**anxious**	**,**
那	,	什么时候	这	伟大的	大量的	的	这	大陆	圣经	社会	是	焦虑的	,

当时，欧洲大陆大部分圣经公会都忧心忡忡，

[baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['kaʊntər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

by	**establishing**	**counter**	**resolutions**	**of**	**their**	**own**	**,**
经过	建立	柜台	决议	的	他们的	自己的	,

通过制定他们自己的反制决议，

[tuː; tə]['mænɪfest][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	**manifest**	**a**	**spirit**	**of**	**resistance**	**to**	**the**	**Anti**	**-**	**Apocryphal**	**resolution**	**of**	**the**
到	显现	一个	精神	的	反抗	到	这	反对	-	伪经	解决	的	这

['lʌndən] [kə'mɪti] ,

London	**Committee**	**,**
伦敦	委员会	,

为了表达对伦敦委员会反伪经决议的抵制精神，

[ðə; ði][dʒə'niːvə][sə'saɪəti] [ə'poʊzd] [ðɪs] ['meʒər] ,

the	**Geneva**	**Society**	**opposed**	**this**	**measure**	**,**
这	日内瓦	社会	反对	这	措施	,

日内瓦协会反对这项措施。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] ['mænɪfestɪd] [ɪts] [fɪ'deləti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti]

and	**publicly**	**manifested**	**its**	**fidelity**	**towards**	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**
和	公开	表现出来	它是	忠诚	向	这	英国	和	外国的	圣经	社会

,

,

,

并公开表明了其对英国和外国圣经公会的忠诚，

[ænd; ənd][ɪts] ['laɪvli] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

and	**its**	**lively**	**gratitude**	**for**	**the**	**favours**	**bestowed**	**upon**	**it**	**through**	**a**	**series**
和	它是	热闹	感激	为了	这	恩惠	授予	之上	它	通过	一个	系列

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	**years**	**.**
的	年	.

它对多年来所受到的恩惠表达了由衷的感激之情。

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['paʊərf(ə)l] [ɔːg'zɪlərɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [sætɪgni] ,

Assisted	**by**	**powerful**	**auxiliaries**	**,**	**and**	**especially**	**by**	**that**	**of**	**Satigny**	**,**
协助	经过	强大的	辅助设备	,	和	尤其	经过	那	的	萨蒂尼	,

在强大的辅助力量，特别是萨蒂尼的辅助力量的协助下，

['ʌndər] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

under	**the**	**administration**	**of**	**a**	**most**	**enlightened**	**and**	**devout**	**member**	**of**	**the**
在下面	这	行政	的	一个	最多	开明	和	虔诚的	成员	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

在一位极具智慧和虔诚的教会成员的领导下，

[em] . [lə][pæs'tə:] [gaʊzsən] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

M	**.**	**le**	**Pasteur**	**Gaussen**	**,**	**they**	**are**	**doing**	**much**	**for**	**that**	**part**	**of**	**Switzerland**	**,**
M	.	勒	巴斯德	高森	,	他们	是	正在做	很多	为了	那	部分	的	瑞士	,

M. le Pasteur Gaussen，他们为瑞士的那个地区做了很多贡献。

[ænd; ənd] [sə'plaɪɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

and	supplying	an	example	on	the	continent	,
和	供应	一个	例子	在	这	大陆	,

并以非洲大陆为例，

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn] [rɪ'moʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

of	sending	money	for	the	distribution	of	books	in	remote	parts	of	the	world
的	发送	钱	为了	这	分配	的	图书	在	偏僻的	部分	的	这	世界

.

:

·

向世界偏远地区汇款以分发书籍。

[ʌv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['ɔkjupaɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [poʊsts][ɪn] [ðæt] [sə'saɪəti] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ]

Of	two	individuals	,	occupying	distinguished	posts	in	that	society	,	I	must	say	a
的	二	个人	,	占领	杰出的	帖子	在	那	社会	,	我	必须	说	一个

[fjuː] [wɜːrdz] .

few	words	.
很少	字	.

对于该社会中两位担任要职的杰出人士，我必须说几句。

[ɪts] ['prezɪdənt] , [em] . [vɜːr'neɪ] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] [felt] [ðə; ði]['vælјuː]

Its	president	,	M	.	Vernet	,	is	a	person	who	has	experimentally	felt	the	value
它是	总统	,	M	.	韦尔内	,	是	一个	人	WHO	有	实验	毛毡	这	价值

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

of	the	Bible	,
的	这	圣经	,

该机构的主席韦尔内先生是一位亲身经历过《圣经》价值的人。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] , [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [diːp] ['traɪəl] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɪts] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

and	manifested	,	in	circumstances	of	deep	trial	,	his	confidence	in	its	instructions
和	表现出来	,	在	情况	的	深的	审判	,	他的	信心	在	它是	指示

[ænd; ənd] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] ;

and	consolations	;
和	安慰	;

在经历巨大考验的情况下，他表现出对圣经教义和安慰的信心；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] , [em] . ['gaʊtiːɜˊ] , [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn] [huːz] ['frendʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	secretary	,	M	.	Gautier	,	is	an	individual	in	whose	friendship	as	a
和	这	秘书	,	M	.	戈蒂埃	,	是	一个	个人	在	谁	友谊	作为	一个

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

秘书戈蒂埃先生是一位基督徒，他与我之间有着深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ziːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə]

and	zeal	as	a	member	of	this	society	,	I	have	found	much	cause	to
和	热情	作为	一个	成员	的	这	社会	,	我	有	成立	很多	原因	到

[rɪ'dʒɔɪs] .

rejoice	.
麾	.

作为这个社团的一员，我满怀热情，也因此发现了许多值得高兴的事情。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪz][nɑːt] [freɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]

That	the	Committee	is	not	framed	upon	a	more	comprehensive	and	generous
那	这	委员会	是	不是	框	之上	一个	更多的	综合的	和	慷慨的

['prɪnsəp(ə)l] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] ;

principle	,	is	to	be	regretted	;
原则	,	是	到	是	后悔	;

令人遗憾的是，该委员会的组成原则不够全面和宽容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

but	it	labours	assiduously	and	successfully	as	to	the	great	object	for
但	它	劳动	勤勉地	和	成功地	作为	到	这	伟大的	目的	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [tə'geðər] .

which	it	is	brought	together	.
哪个	它	是	带来	一起	.

但它为实现其成立的伟大目标而孜孜不倦、卓有成效地努力着。

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæntənˌ'kæntɑːn][diː] [vəj] [hæz; həz]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l]

The	Bible	Society	of	the	Canton	de	Vaud	has	acted	upon	the	principle
这	圣经	社会	的	这	广州	德	沃州	有	行动	之上	这	原则

[ʌv; əv][sɪ'kjuəɪŋ][tuː; tə][ɪt'self][ə; eɪ]['pɜːrmənənt] ['ɪnkʌm] ,

of	securing	to	itself	a	permanent	income	,
的	确保	到	本身	一个	永恒的	收入	,

沃州圣经公会奉行的原则是确保自身拥有永久收入。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pər'petʃuəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [nuː]

for	the	perpetual	distribution	of	the	Holy	Scriptures	,	independent	of	new
为了	这	永久	分配	的	这	圣	经文	,	独立的	的	新的

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] — [baɪ] ['fʌndɪŋ] [ɪts]['kæpɪt(ə)l] .

contributions	—	by	funding	its	capital	.
贡献	—	经过	资金	它是	首都	.

为了永久发行圣经，无需新的捐款——通过资助其资本。

[ðɪs] ['meʒər] [hæz; həz] [dɪs'pliːzd] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæntənˌ'kæntɑːn] ;

This	measure	has	displeased	many	individuals	in	the	Canton	;
这	措施	有	不高兴	许多	个人	在	这	广州	;

这项措施引起了广州许多人的不满;

[ænd; ənd][hæz; həz]['prɑːbəbli] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] ['ʌðər] [sə'saɪətiz] [ɪn] [loʊ'zæn] [ænd; ənd]

and	has	probably	assisted	to	give	birth	to	other	societies	in	Lausanne	and
和	有	大概	协助	到	给	出生	到	其他	社会	在	洛桑	和

[ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

its	neighbourhood	,
它是	邻里	,

而且可能还促进了洛桑及其周边地区其他社团的诞生。

['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['prɪnsəp(ə)l] .

acting	upon	a	different	principle	.
表演	之上	一个	不同的	原则	.

遵循不同的原则。

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['prɪti] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæntənˌ'kæntɑːn] , [wen] [aɪ] [seɪ] , [ðæt]

I	speak	from	pretty	accurate	knowledge	of	that	Canton	,	when	I	say	,	that
我	说话	从	漂亮的	准确的	知识	的	那	广州	,	什么时候	我	说	,	那

[ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

the	state	of
这	状态	的

我对那个州的情况相当了解，所以我说，该州的状况.....

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

religion	is	very	remarkably	improved	in	it	.
宗教	是	非常	非常	改进	在	它	.

宗教在其中得到了非常显著的改善。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

It	is	impossible	that	any	one	who	reads	the	religious	publications	of	the	day
它	是	不可能的	那	任何	一	WHO	阅读	这	宗教	出版物	的	这	天

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

should	be	ignorant	of	the	severe	measures	adopted	by	the	government	of	the
应该	是	无知	的	这	严重	措施	已采用	经过	这	政府	的	这

['kæntənˌ'kæntɑːn][diː] [vəj] ,

Canton	de	Vaud	,
广州	德	沃州	,

任何阅读当时宗教刊物的人都不可能不知道沃州政府采取的严厉措施。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [əb'strʌkt] [ðə; ði]

within	a	few	years	,	to	prevent	religious	meetings	,	and	otherwise	obstruct	the
之内	一个	很少	年	,	到	防止	宗教	会议	,	和	否则	阻碍	这

[kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] .

course	of	true	religion	.
课程	的	真的	宗教	.

几年之内，就阻止宗教集会，并以其他方式阻碍真正宗教的发展。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ɪn]['paɪəti] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	advancement	in	piety	,	and	especially	amongst	the	members	of	the
但	这	进步	在	虔诚	,	和	尤其	在	这	成员	的	这

[ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ,

Established	Church	,
已确立的	教会	,

但是，虔诚度的提高，尤其是在国教成员中，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'spɪkjuəs] .

is	not	a	little	conspicuous	.
是	不是	一个	小的	显眼的	.

一点也不显眼。

[aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] ,

I	can	truly	say	,
我	能	真的	说	,

我可以毫不夸张地说，

[ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [noʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'laɪv] ,

that	I	visited	no	place	where	the	spirit	of	religious	enquiry	was	more	alive	,
那	我	到访	不	地方	在哪里	这	精神	的	宗教	询问	曾是	更多的	活	,

我所到之处，没有哪个地方比这里更充满宗教探索的精神。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [teɪst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] ['bɪblɪkl] ['riːdɪŋ] .

and	where	the	taste	was	more	extended	for	simple	biblical	reading	.
和	在哪里	这	品尝	曾是	更多的	扩展	为了	简单的	圣经	阅读	.

而人们的口味则更加广泛地扩展到了简单的圣经阅读。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [rɪ'lækst] .

The	severity	of	the	government	has	in	a	great	measure	relaxed	.
这	严重性	的	这	政府	有	在	一个	伟大的	措施	轻松	.

政府的严厉程度在很大程度上已经放松。

[ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæz; həz] [ɪn'kriːst] .

The	piety	of	the	people	has	increased	.
这	虔诚	的	这	人们	有	增加	.

民众的虔诚度提高了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] ,

Is	it	unfair	to	consider	as	one	of	the	instruments	of	this	improvement	,
是	它	不公平	到	考虑	作为	一	的	这	仪器	的	这	改进	,

将以下情况视为这种改进的手段之一是否不公平？

[ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['baɪbəlz] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n][ðer; ðər][hæz; həz]

that	,	in	addition	to	the	number	of	Bibles	before	in	circulation	there	has
那	,	在	添加	到	这	数字	的	圣经	前	在	循环	那里	有

[bɪn] ['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] ,

been	circulated	,
到过	流通	,

此外，除了之前流通的圣经数量之外，还有更多圣经被流通。

[baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] , - , - ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

by	the	Bible	Society	of	that	place	,	15	,	000	copies	of	the	word	of	God	,
经过	这	圣经	社会	的	那	地方	,	-	,	-	副本	的	这	单词	的	上帝	,

由当地圣经公会印制，共计15000册上帝的圣言。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - ['pɝ:sənz] ?

amongst	a	population	of	160	,	000	persons	?
在	一个	人口	的	-	,	-	人	?

在16万人口中?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:li] [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ['baɪb(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [loʊ'zæn] ,

As	to	the	newly	revised	edition	of	Osterwald's	Bible	,	published	at	Lausanne	,
作为	到	这	新	修改	版	的	-	圣经	,	已发布	在	洛桑	,

至于在洛桑出版的奥斯特瓦尔德圣经新修订版，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [kən'dem] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bəuθ][ðə; ði] [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	is	impossible	not	to	condemn	in	it	both	the	deviations	from	the
它	是	不可能的	不是	到	谴责	在	它	两个都	这	偏差	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

不可能不谴责其中对原著的偏离之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɪn] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɪmp'ru:vmənts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

and	the	employment	,	in	what	are	called	the	improvements	,	of	a	great	deal
和	这	就业	,	在	什么	是	称为	这	改进	,	的	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [ˌpærə'fræstɪk] ['læŋgwɪdʒ] .

of	paraphrastic	language	.
的	释义	语言	.

并且，在所谓的改进之处，大量使用了释义语言。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [haʊ'evər] ,

In	speaking	of	that	edition	of	the	Bible	,	I	think	it	right	,	however	,
在	请讲	的	那	版	的	这	圣经	,	我	思考	它	正确的	,	然而	,

说到那版圣经，我认为它是正确的，然而.....

[tu:; tə] [ber] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['testɪmoʊni][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv]

to	bear	my	humble	testimony	to	the	general	character	of	the	authors	of
到	熊	我的	谦逊的	见证	到	这	一般的	特点	的	这	作者	的

[ðɪs] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ;

this	revision	;
这	修订	;

我谨代表全体修订者，对他们的总体品格表示由衷的敬佩；

[ænd; ənd][tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [kə'mɪti] [meɪ]

and	to	state	my	conviction	of	the	facility	with	which	your	Committee	may
和	到	状态	我的	定罪	的	这	设施	和	哪个	你的	委员会	可能

[hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'du:] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

have	been	betrayed	into	something	of	undue	confidence	in	them	.
有	到过	背叛	进入	某物	的	过度	信心	在	他们	.

我还要说明，我确信贵委员会很容易受到欺骗，从而对他们产生了不应有的信任。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

The	gentlemen	engaged	in	that	revision	,
这	先生们	已订婚的	在	那	修订	,

参与修订的先生们，

[wɜ:r; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['pɝ:sənz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['dʒen(ə)rəl]

were	some	of	them	amongst	the	persons	in	the	highest	general
是	一些	的	他们	在	这	人	在	这	最高	一般的

[ˌestɪ'meɪʃn] [fɔ:r; fər]['tælənts][ænd; ənd]['paɪəti] :

estimation	for	talents	and	piety	:
估算	为了	天赋	和	虔诚	:

他们当中有些人是公认的才华和虔诚的最高评价者：

[ʌv; əv] [prə'fesər] [le'veɪd] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ'zæn] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

of	Professor	Levade	,	the	president	of	the	Lausanne	Bible	Society	,
的	教授	堤坝	,	这	总统	的	这	洛桑	圣经	社会	,

洛桑圣经协会主席莱瓦德教授

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪθf(ə)l] [frend] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	may	say	that	a	more	faithful	friend	to	the	general	distribution	of	the
我	可能	说	那	一个	更多的	忠实	朋友	到	这	一般的	分配	的	这

['skrɪptʃər] ['kænɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] .

Scriptures	cannot	be	found	.
经文	不能	是	成立	.

我可以毫不夸张地说，再也找不到比他更忠实于圣经普及传播的朋友了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['strɔ:ŋli] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

I	have	myself	taken	the	liberty	of	strongly	expressing	my	dissent	from	him
我	有	我	已采取	这	自由	的	强烈	表达	我的	异议	从	他

[ə'pɑ:n] ['veriəs] ['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

upon	various	subjects	connected	with	the	society	in	general	,
之上	各种各样的	主题	连接	和	这	社会	在	一般的	,

我本人也曾就与社会相关的各种问题，强烈表达过对他的异议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ'zæn] [ɪ'dɪʃn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

and	the	Lausanne	edition	in	particular	.
和	这	洛桑	版	在	特别的	.

尤其是洛桑版。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [ðæt] ,

But	I	must	be	allowed	to	say	to	his	honour	,	that	,
但	我	必须	是	允许	到	说	到	他的	荣誉	,	那	,

但我必须允许我向他表达我的敬意，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][kɔ:st][hi:; hi][hæz; həz] ['sækrifaɪst] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

independent	of	the	labour	and	cost	he	has	sacrificed	on	this	edition	of
独立的	的	这	劳动	和	成本	他	有	牺牲	在	这	版	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

撇开他为这版圣经所付出的劳动和成本不谈，

[hi:; hi][hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['jɪrz] [sə'steɪnd]

he	has	for	a	series	of	years	sustained
他	有	为了	一个	系列	的	年	持续

多年来，他一直坚持

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntənl] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['ʃəuldəz] ,

the	burden	of	the	Cantonal	Bible	Society	on	his	almost	unassisted	shoulders	,
这	负担	的	这	州	圣经	社会	在	他的	几乎	独自一人	肩膀	,

州圣经公会的重担几乎全部压在他一个人的肩上。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi]

and	continues	to	exhaust	the	strength	of	his	declining	age	in	giving	efficiency
和	继续	到	排气	这	力量	的	他的	下降	年龄	在	给予	效率

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .

to	the	operations	of	this	Institution	.
到	这	运营	的	这	机构	.

他仍在竭尽全力，利用自己日渐衰老的精力，提高本机构的运作效率。

[ðə; ði][nekst]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [bɑ:l] .

The	next	Bible	Society	of	importance	which	I	visited	was	that	of	Basle	.
这	下一个	圣经	社会	的	重要性	哪个	我	到访	曾是	那	的	巴塞尔	.

我参观的下一个重要的圣经公会是巴塞尔圣经公会。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [su:n] [brɔ:t] ['ɪntu:] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði]

I	was	there	soon	brought	into	communication	with	the	Committee	on	the
我	曾是	那里	很快	带来	进入	沟通	和	这	委员会	在	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tempəreri] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]

subject	of	their	temporary	estrangement	from	your	Society	on	the	ground	of
主题	的	他们的	暂时的	隔阂	从	你的	社会	在	这	地面	的

[ðə; ði] [leɪt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [bʊks] .

the	late	resolution	as	to	the	Apocryphal	Books	.
这	晚的	解决	作为	到	这	伪经	图书	.

我很快就与委员会就贵学会因最近关于伪经的决议而暂时与其疏远一事进行了沟通。

[aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	endeavoured	to	explain	to	the	Committee	the	probable	result	of	the
我	努力	到	解释	到	这	委员会	这	可能	结果	的	这

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n][ðə; ði]['eɪdʒənts]

resolutions	to	which	they	had	come	of	refusing	to	be	even	the	agents
决议	到	哪个	他们	有	来	的	拒绝	到	是	甚至	这	代理人

[ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'saiətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

of	those	Societies	which	had	resolved	in	no	way	to	assist	in	the	circulation
的	那些	社会	哪个	有	已解决	在	不	方式	到	协助	在	这	循环

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] .

of	the	Apocrypha	.
的	这	伪经	.

我努力向委员会解释，他们所作出的决议可能会产生什么后果：他们甚至拒绝成为那些决心不以任何方式协助传播伪经的社团的代理人。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [kə'mɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

When	they	found	that	the	decision	of	the	London	Committee	was	the	result	,
什么时候	他们	成立	那	这	决定	的	这	伦敦	委员会	曾是	这	结果	,

当他们发现伦敦委员会的决定是这样的结果时，

[nɑ:t][ʌv; əv]['predʒədɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [oʊn]

not	of	prejudice	,	but	of	conscience	,	they	at	once	gave	up	their	own
不是	的	偏见	,	但	的	良心	,	他们	在	一次	给予	向上	他们的	自己的

[ˌrɛzə'lu:ʃənz] ,

resolutions	,
决议	,

他们并非出于偏见，而是出于良心，立即放弃了自己的决心。

[ænd; ənd] [ˌækwɪ'es] [ɪn][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	acquiesced	in	the	proposal	which	was	made	to	them	.
和	默许	在	这	提议	哪个	曾是	制成	到	他们	.

他们接受了向他们提出的提议。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
They **passed** **a** **resolution** **expressive** **of** **their** **kind** **sympathy** **towards** **the** **British**
他们 通过了 一个 解决 富有表现力的 的 他们的 种类 同情 向 这 英国
[ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ;
and **Foreign** **Bible** **Society** **;**
和 外国的 圣经 社会 ;

他们通过了一项决议，表达了他们对英国和外国圣经公会的友好同情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] [stɪl] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['eɪdʒənts] ; [ɔːl'ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
and **they** **undertook** **still** **to** **serve** **it** **as** **agents** **;** **although** **,** **at** **the** **same**
和 他们 承担 仍然 到 服务 它 作为 代理人 ; 虽然 , 在 这 相同的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他们仍然承诺担任其代理人；尽管与此同时，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [kən'sent]
they **could** **not** **,** **according** **to** **their** **judgment** **of** **the** **question** **,** **consent**
他们 可以 不是 , 根据 到 他们的 判断 的 这 问题 , 同意
['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,
personally **,** **and** **for** **themselves** **,**
亲自 , 和 为了 他们自己 ,

根据他们对这个问题的判断，他们无法亲自、为自己表示同意。

[tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt]['baɪbəlz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] .
to **circulate** **Bibles** **without** **the** **Apocryphal** **Books** **.**
到 流通 圣经 没有 这 伪经 图书 .

发行不含次经的圣经。

[aɪ]['kænɑːt] ['iːzəli] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti]
I **cannot** **easily** **convey** **to** **you** **the** **high** **opinion** **which** **I** **formed** **of** **the** **Committee**
我 不能 容易地 传达 到 你 这 高的 观点 哪个 我 形成 的 这 委员会
[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [bɑːl] ,
of **the** **Bible** **Society** **of** **Basle** **,**
的 这 圣经 社会 的 巴塞尔 ,

我无法轻易向您表达我对巴塞尔圣经公会委员会的高度评价。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['venərəb(ə)l] ['prezɪdənt] , [ðə; ði][ˌæn.ti'stiːz] .
and **of** **its** **venerable** **President** **,** **the** **Antistes** **.**
和 的 它是 可敬 总统 , 这 抗炎药 .

以及其受人尊敬的总统，安提斯特斯。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fiːl] ,
The **interest** **which** **they** **feel** **,**
这 兴趣 哪个 他们 感觉 ,

他们所感受到的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz]
and **the** **labour** **which** **they** **devote** **to** **the** **distribution** **of** **the** **Scriptures** **is**
和 这 劳动 哪个 他们 奉献 到 这 分配 的 这 经文 是
[wʌt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,
what **I** **have** **never** **seen** **exceeded** **in** **any** **other** **place** **,**
什么 我 有 绝不 已见 超出 在 任何 其他 地方 ,

他们为分发圣经所付出的努力，是我在其他任何地方都从未见过的。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ðæt] [wət'evər] [kə'mɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]
and **I** **can** **have** **no** **doubt** **,** **that** **whatever** **commission** **you** **are** **pleased** **to**
和 我 能 有 不 怀疑 , 那 任何 委员会 你 是 高兴 到
[ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
entrust **to** **them** **,**
委托 到 他们 ,

我毫不怀疑，无论您愿意委托他们完成什么任务，

[wɪl] [biː; bi] [dʒuˈdɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ˈeksɪkjuːtɪd] .

will	be	judiciously	and	faithfully	executed	.
将要	是	谨慎地	和	忠实	执行	.

将会得到审慎而忠实的执行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [pleɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] .

It	is	my	wish	in	the	last	place	to	say	something	on	the	state	of	Germany	.
它	是	我的	希望	在	这	最后的	地方	到	说	某物	在	这	状态	的	德国	.

最后，我才想谈谈德国的现状。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [fjuː] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈɔːfər] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]

And	here	the	few	observations	I	have	to	offer	will	be	of	a	somewhat
和	这里	这	很少	观察	我	有	到	提供	将要	是	的	一个	有些

[mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈneɪtʃər] ,

more	general	nature	,
更多的	一般的	自然	,

在此，我提出的几点看法将更具普遍性。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [les] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [səˈsaɪətiz] .

or	,	at	least	,	less	confined	to	particular	societies	.
或者	,	在	至少	,	较少的	受限	到	特别的	社会	.

或者说，至少不那么局限于特定社会。

[aɪ] . [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːkrɪfə] .

I	.	As	to	the	question	of	the	Apocrypha	.
我	.	作为	到	这	问题	的	这	伪经	.

一、关于次经的问题。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [səˈsaɪətiz] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈspektɪŋ]

The	German	Societies	labour	under	great	difficulty	respecting
这	德语	社会	劳动	在下面	伟大的	困难	尊重

德国各协会在以下方面面临着巨大的困难：

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ðə; ði] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] ;

the	Apocryphal	Books	;
这	伪经	图书	;

伪经；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt][dɪˈspoʊzd][tuː; tə] [gɪv]

and	the	greater	part	of	them	are	not	at	present	disposed	to	give
和	这	更大的	部分	的	他们	是	不是	在	展示	处置	到	给

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

而且他们中的大多数人目前还不愿意放弃这些财产。

[ðeɪ] [graʊnd] [ðer; ðər][dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈriːz(ə)nz] .

They	ground	their	determination	in	general	upon	the	following	reasons	.
他们	地面	他们的	决心	在	一般的	之上	这	下列的	原因	.

他们做出决定的依据大致如下。

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [ɑːr; ər] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	all	cases	in	Germany	the	Societies	are	sanctioned	by	the	government	of	the
在	全部	案例	在	德国	这	社会	是	已制裁	经过	这	政府	的	这

[rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] ,

respective	countries	,
各自	国家	,

在德国，所有社团都需获得各自所在国政府的批准。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz] [ə'pruːvd] [baɪ] [ðə; ði]

on	the	implied	condition	of	distributing	the	Scriptures	as	approved	by	the
在	这	暗示	状况	的	分发	这	经文	作为	得到正式认可的	经过	这

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'θɔːrəti] ,

ecclesiastical	authority	,
教会的	权威	,

其隐含条件是分发经教会当局批准的圣经，

[aɪ] . [iː] . [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] .

i	.	e	.	with	the	Apocryphal	Books	.
我	.	e	.	和	这	伪经	图书	.

例如，伪经。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] .

In	some	cases	that	condition	is	even	expressed	.
在	一些	案例	那	状况	是	甚至	表达	.

在某些情况下，这种状况甚至会被明确表达出来。

[ðə; ði] [sə'saiətiz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ðerfɔːr] ['ɔːltər] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

The	Societies	could	not	therefore	alter	the	mode	of	distributing	the	Scriptures	,
这	社会	可以	不是	所以	改变	这	模式	的	分发	这	经文	,

因此，各社团无法改变圣经的分发方式。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

without	the	permission	of	the	government	,
没有	这	允许	的	这	政府	,

未经政府许可，

[wɪtʃ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ˌæprɪ'hend] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['græntɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æskt] .

which	permission	they	apprehend	would	not	be	granted	if	it	were	asked	.
哪个	允许	他们	逮捕	会	不是	是	的确	如果	它	是	问	.

他们认为，如果提出请求，不会被允许。

2d .

2d	.
2d	.

2d.

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] ['dʒɜːrməni] [ə; eɪ] [væst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [skuːl] [bʊks] ,

There	are	in	Germany	a	vast	variety	of	moral	school	books	,
那里	是	在	德国	一个	广阔的	种类	的	道德	学校	图书	,

德国有种类繁多的道德教育教材。

[ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['teɪkən] ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] ,

the	lessons	of	which	are	taken	partly	from	the	Apocrypha	,
这	课程	的	哪个	是	已采取	部分	从	这	伪经	,

这些教训部分取自伪经。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [frʌm; frəm]

and	which	they	imagine	would	be	useless	if	the	Apocrypha	were	taken	from
和	哪个	他们	想象	会	是	无用	如果	这	伪经	是	已采取	从

['kɑːmən] [juːz] .

common	use	.
常见的	使用	.

他们认为，如果将伪经从日常使用中移除，伪经将毫无用处。

3dly .
3dly .
3dly .

3天前。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [sə'saiətiz] [fɔ:rmd] [ðer; ðər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

The	original	principle	on	which	the	Foreign	Societies	formed	their	alliance	with
这	原来的	原则	在	哪个	这	外国的	社会	形成	他们的	联盟	和

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [kən'sɪliətɔ:ri] .

the	British	and	Foreign	Bible	Society	was	conciliatory	.
这	英国	和	外国的	圣经	社会	曾是	和解	.

外国圣经公会与英国和外国圣经公会结盟的最初原则是和解的。

[ðə; ði]['ænti] - [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ðeɪ] [hoʊld][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ;

The	Anti	-	apocryphal	resolution	they	hold	to	be	reforming	;
这	反对	-	伪经	解决	他们	抓住	到	是	改革	;

他们认为反伪经决议具有改革意义;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmɪŋ]

and	they	think	that	no	Bible	Society	has	a	right	to	establish	a	reforming
和	他们	思考	那	不	圣经	社会	有	一个	正确的	到	建立	一个	改革

['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] ['ʌðər] ['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] .

principle	as	a	law	to	other	Bible	Societies	.
原则	作为	一个	法律	到	其他	圣经	社会	.

他们认为，任何一个圣经公会都没有权利将改革原则确立为其他圣经公会的法律。

4th .
4th .
4th .

第四。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kən'si:v] ,

The	question	being	,	as	they	conceive	,
这	问题	存在	,	作为	他们	构想	,

问题在于，正如他们所设想的那样，

['weðər] [i:tʃ] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] [tə'geðər]

whether	each	Bible	Society	shall	be	permitted	to	bind	the	Apocrypha	together
无论	每个	圣经	社会	将	是	允许	到	绑定	这	伪经	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nɑ:nɪkl] [bʊks] ,

with	the	canonical	books	,
和	这	典范	图书	,

是否允许每个圣经公会将次经与正典装订在一起?

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɛns] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪ] [kleɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] [baʊnd] [ʌp]

at	their	own	expence	;	they	think	they	may	claim	for	the	Apocrypha	bound	up
在	他们的	自己的	费用	;	他们	思考	他们	可能	宣称	为了	这	伪经	边界	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

with	the	Bible	,
和	这	圣经	,

他们自费购买；他们认为可以就与圣经捆绑在一起的次经提出索赔。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [prer] [bʊks] [baʊnd] [ʌp]

the	same	liberty	which	is	exercised	in	England	in	the	case	of	prayer	books	bound	up
这	相同的	自由	哪个	是	锻炼	在	英格兰	在	这	案件	的	祷告	图书	边界	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

with	the	word	of	God	.
和	这	单词	的	上帝	.

这与英国对装订有上帝圣言的祈祷书所享有的自由相同。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ðeɪ] [ˌæprɪ'hend] ,

A	person	,	they	apprehend	,
一个	人	,	他们	逮捕	,

他们逮捕了一个人，

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [meɪ] [baɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hiː; hi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

in	this	country	may	bind	up	with	the	Bible	he	receives	from	the
在	这	国家	可能	绑定	向上	和	这	圣经	他	接收	从	这

['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] [wət'evər] [trækt] [hiː; hi] [pliːziz] ,

Bible	Society	whatever	tract	he	pleases	,
圣经	社会	任何	通道	他	请	,

在这个国家，他可以把从圣经公会领到的圣经和任何他喜欢的小册子装订在一起。

[wɪ'ðaʊt] ['fɔːfitiŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] . — [sʌm; səm] ['pɜːsənz]

without	forfeiting	his	right	as	a	member	of	that	Society	.	—	Some	persons
没有	放弃	他的	正确的	作为	一个	成员	的	那	社会	.	—	一些	人

[dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] [æz; əz] ['væljuəb(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['dɑːkjuments] ;

desire	to	retain	the	Apocryphal	books	as	valuable	historical	documents	;
欲望	到	保持	这	伪经	图书	作为	有价值的	历史	文件	;

而不丧失他作为该学会成员的权利。——有些人希望保留伪经，将其作为宝贵的历史文献；

['ʌðər] [fɪr] [ðə; ði] [ɪl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪl] -

others	fear	the	ill	consequences	which	might	result	from	appearing	to	the	ill	-
其他的	害怕	这	患病的	结果	哪个	可能	结果	从	出现	到	这	患病的	-

[ɪn'fɔːrmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] . — [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

informed	to	take	away	a	part	of	Scripture	.	—	Of	all	these	reasons	it	may
知情的	到	拿	离开	一个	部分	的	圣经	.	—	的	全部	这些	原因	它	可能

[biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] ,

be	said	that	they	are	founded	,
是	说	那	他们	是	创立	,

另一些人则担心，如果让不明真相的人觉得他们篡改了圣经的一部分，可能会造成不良后果。——所有这些理由可以说都是有根据的。

['ræðər] [ɑːn] [vjuːz] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəns] ;

rather	on	views	of	expediency	,	than	conscience	;
相当	在	浏览	的	权宜之计	,	比	良心	;

与其说是出于良心，不如说是出于权宜之计；

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]

and	are	not	therefore	to	be	put	in	comparison	with	the	great	principle
和	是	不是	所以	到	是	放	在	比较	和	这	伟大的	原则

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

involved	in	this	question	,
涉及	在	这	问题	,

因此，不应将其与该问题所涉及的伟大原则相提并论。

[ænd; ənd]

and
和

和

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[wɪtʃ] [hæz; həz] [də'rektɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] [kə'mɪti] , [vɪz] .

which	has	directed	the	decision	of	the	London	Committee	,	viz	.
哪个	有	指导	这	决定	的	这	伦敦	委员会	,	即	.

指导伦敦委员会的决定，即：

['weðər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ]

whether	that	which	is	not	the	word	of	God	ought	to	be	put	on	a	level	with
无论	那	哪个	是	不是	这	单词	的	上帝	应该	到	是	放	在	一个	等级	和

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] .

that	which	is	.
那	哪个	是	.

是否应该将非上帝圣言的事物与上帝圣言的事物相提并论。

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ɪn]['dʒɜːrməni][wɜːr; wər][led][tuː; tə] [ðɪs]

I	cannot	but	think	that	if	our	Christian	brethren	in	Germany	were	led	to	this
我	不能	但	思考	那	如果	我们的	基督教	弟兄们	在	德国	是	引领	到	这

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;

view	of	the	question	;
看法	的	这	问题	;

我不禁想到，如果我们在德国的基督徒弟兄们对这个问题持有这种观点；

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	if	the	writers	on	the	subject	,	in	this	country	,
那	如果	这	作家	在	这	主题	,	在	这	国家	,

如果这个国家的作家们.....

[wɜːr; wər][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ziːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

were	to	direct	a	little	of	the	zeal	for	their	instruction	upon	this	point	;
是	到	直接的	一个	小的	的	这	热情	为了	他们的	操作说明	之上	这	观点	;

应该将他们学习的热情稍稍集中于这一点上；

[ðə; ði] [mɔːr] ['paɪəs][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'djʊst] , [æt; ət][noʊ]['dɪstənt]

the	more	pious	part	of	our	neighbours	would	be	induced	,	at	no	distant
这	更多的	虔诚的	部分	的	我们的	邻居	会	是	诱导	,	在	不	遥远

['pɪriəd] ,

period	,
时期	,

在不久的将来，我们邻居中较为虔诚的那部分人就会被感化。

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] .

to	adopt	the	resolution	which	we	have	established	.
到	采纳	这	解决	哪个	我们	有	已确立的	.

通过我们制定的决议。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['veri] ['meni] ['pɝːsənz][ænd; ənd]['distrikts] ,

In	the	meantime	,	there	are	very	many	persons	and	districts	,
在	这	与此同时	,	那里	是	非常	许多	人	和	地区	,

与此同时，还有许多人和地区，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [meɪ] ['testɪfaɪ] , [huː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

as	the	correspondence	of	the	Society	may	testify	,	who	,	even	now	,
作为	这	一致	的	这	社会	可能	作证	,	WHO	,	甚至	现在	,

正如该协会的信函可以证明的那样，即使在今天，

[ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ['raɪtɪŋz]

are	willing	to	receive	and	distribute	the	Bible	without	the	apocryphal	writings
是	愿意的	到	收到	和	分发	这	圣经	没有	这	伪经	著作

.

:

.

愿意接受和分发不含伪经的圣经。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] [sə'saiətiz] [wɪl] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [wɜːrk] ['paʊərfəli] [ə'pɑːn] ['ʌðər] .

The	example	of	these	societies	will	,	I	doubt	not	,	work	powerfully	upon	others	.
这	例子	的	这些	社会	将要	,	我	怀疑	不是	,	工作	强大的	之上	其他的	.

毫无疑问，这些社会的例子会对其他社会产生强大的影响。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,

From	all	that	I	was	able	to	learn	in	Germany	,	it	appeared	to	me	that	,
从	全部	那	我	曾是	有能力的	到	学习	在	德国	,	它	出现	到	我	那	,

根据我在德国所了解到的所有信息，我认为：

[tu:; tə] ['evri] [klæs] [ʌv; əv] ['prɔtistənts] ,

to	every	class	of	protestants	,
到	每一个	班级	的	新教徒	,

致所有阶层的基督教新教徒

[ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɪti] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] [wɪl] [bi:; bi] [ə'tendid]

the	resolution	of	your	Committee	respecting	the	Apocrypha	will	be	attended
这	解决	的	你的	委员会	尊重	这	伪经	将要	是	参加

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] .

with	immense	advantage	.
和	巨大	优势	.

贵委员会关于伪经的决议将带来巨大的好处。

[greɪt] ['benɪfɪt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

Great	benefit	may	result	,	from	this	resolution	,	to	the	general	theological
伟大的	益处	可能	结果	,	从	这	解决	,	到	这	一般的	神学

['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

teaching	of	that	country	.
教学	的	那	国家	.

该决议可能会给该国的神学教育带来极大的益处。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [di'vainz] ,

A	large	proportion	of	the	errors	of	the	German	divines	,
一个	大的	部分	的	这	错误	的	这	德语	神灵	,

德国神学家们犯下的许多错误，

[ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv]

appear	to	me	to	have	originated	in	breaking	down	the	boundaries	of
出现	到	我	到	有	起源于	在	打破	向下	这	边界	的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

在我看来，它似乎起源于打破灵感的界限。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sɛmlɚ] ,

The	first	work	published	by	Semler	,
这	第一的	工作	已发布	经过	塞姆勒	,

塞姆勒出版的第一部作品，

[hu:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ,

who	may	be	considered	as	the	originator	of	the	new	school	of	Theology	,
WHO	可能	是	经过考虑的	作为	这	鼻祖	的	这	新的	学校	的	神学	,

他可被视为新神学流派的创始人，

[ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ˌæpə'rætəs] [æd] [lɪbɚ:əlɛm] ['noʊvi, 'noʊvaɪ] [ˌtɛstə'mɛnti] [ɪntɚ:prɪteɪʃənɛm] .

in	Germany	,	is	entitled	“	Apparatus	ad	liberalem	Novi	Testamenti	Interpretationem	.
在	德国	,	是	标题	“	设备	广告	自由主义者	诺维	遗嘱	解释	.

在德国，其标题为“Apparatus ad Freedomem Novi Testamenti Interpretationem”。

” [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ɪk'stent][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['hju:mən]['ri:z(ə)n]

”	The	object	of	this	work	is	to	give	extent	to	the	powers	of	human	reason
”	这	目的	的	这	工作	是	到	给	程度	到	这	权力	的	人类	原因

;

;
;

“这项工作的目的是拓展人类理性能力；

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

and	,	in	defiance	of	the	common	notions	of	the	authority	of	inspiration	,
和	,	在	蔑视	的	这	常见的	概念	的	这	权威	的	灵感	,

而且，这与人们通常认为的灵感权威观念相悖，

[tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] . — ['sʌbsɪkwənt]

to	accommodate	Scripture	to	the	philosophic	views	of	the	author	.	—	Subsequent
到	容纳	圣经	到	这	哲学	浏览	的	这	作者	.	—	随后的

['raɪtɜ-z] [hæv; həv] [kən'tendid] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

writers	have	contended	for	the	partial	inspiration	of	the	Scripture	;
作家	有	有争议	为了	这	部分的	灵感	的	这	圣经	;

为了使圣经符合作者的哲学观点而对圣经进行解释。——后来的作者们主张圣经是部分受神启示的；

['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌɔ:ltə'geðər] , & [si:] . [tɪl] [ðə; ði]['dɪgnəti]

others	for	the	unreasonableness	of	inspiration	altogether	,	&	c	.	till	the	dignity
其他的	为了	这	不合理	的	灵感	共	,	&	c	.	直到	这	尊严

[ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['sæŋkʃ(ə)n] ,

and	authority	of	the	divine	sanction	,
和	权威	的	这	神圣的	制裁	,

另一些人则认为灵感完全不合理，等等，直到神圣认可的尊严和权威，

[ɪz] ['hoʊlli] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

is	wholly	withdrawn	from	the	word	of	God	,
是	完全	撤回	从	这	单词	的	上帝	,

完全背离了上帝的教诲，

[ænd; ənd]['krɪtɪks][hæv; həv][felt] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [bəuθ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv]

and	critics	have	felt	themselves	at	liberty	to	discuss	both	the	books	of
和	评论家	有	毛毡	他们自己	在	自由	到	讨论	两个都	这	图书	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

评论家们也感到可以自由地讨论圣经的两卷书，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:ntents][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [fi:l] [ɪn][ðə; ði]

and	their	contents	with	no	other	restraint	than	they	would	feel	in	the
和	他们的	内容	和	不	其他	克制	比	他们	会	感觉	在	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔ:rd(ə)neri][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

examination	of	the	most	ordinary	publication	.
考试	的	这	最多	普通的	发布	.

并且不受任何限制地审视其内容，就像审视最普通的出版物一样。

[naʊ] [ðə; ði]['ænti] - [ə'pɑ:krɪf(ə)l]

Now	the	anti	-	apocryphal
现在	这	反对	-	伪经

现在是反伪经

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [aɪ] [kən'si:v] [goʊ][fɑ:r][tu:; tə] [sə'dʒest] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['mænz]

resolution	of	the	Committee	will	I	conceive	go	far	to	suggest	for	each	man's
解决	的	这	委员会	将要	我	构想	去	远的	到	建议	为了	每个	男人的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我认为委员会的决议值得每个人深思。

[ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] — “ [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? ” [ænd; ənd] , [ðʌs]

this	important	question	—	“	What	is	,	and	what	is	not	the	Bible	?	”	and	,	thus
这	重要的	问题	—	“	什么	是	,	和	什么	是	不是	这	圣经	?	”	和	,	因此

,

,

,

这个重要的问题——“什么是圣经，什么不是圣经？”因此，

[ə; eɪ]['praɪmeri][ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kwestʃən] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,

a	primary	and	most	important	question	will	be	discussed	,
一个	基本的	和	最多	重要的	问题	将要	是	讨论	,

我们将讨论一个首要且最重要的问题，

[wʌn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][stænd][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔ:l] [saʊnd] [θi'ɑ:lədʒi] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf]

one	which	must	stand	at	the	basis	of	all	sound	theology	;	and	this	,	if
一	哪个	必须	站立	在	这	基础	的	全部	声音	神学	;	和	这	,	如果

['raɪtli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

rightly	determined	,
没错	决定	,

它必须成为一切健全神学的基础；而这一点，如果被正确地确定下来，

[wɪl] [ə'sɪst] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [di'vainz] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['nəʊʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv]

will	assist	to	bring	back	the	German	divines	from	the	wild	notions	they	have
将要	协助	到	带来	后退	这	德语	神灵	从	这	荒野	概念	他们	有

[soʊ]['dʒen(ə)rəli][ə'dɑ:ptɪd] ;

so	generally	adopted	;
所以	一般来说	已采用	;

将有助于使德国神学家们摆脱他们普遍接受的荒谬观念；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]

and	the	benefit	resulting	from	this	resolution	will	probably	be	a	larger
和	这	益处	结果	从	这	解决	将要	大概	是	一个	更大的

[ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .

distribution	of	the	Bible	itself	.
分配	的	这	圣经	本身	.

这项决议带来的好处很可能是圣经本身的更广泛传播。

[ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [wer] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [meɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][ækt][æz; əz]

In	those	cases	amongst	the	protestants	where	the	societies	may	refuse	to	act	as
在	那些	案例	在	这	新教徒	在哪里	这	社会	可能	拒绝	到	行为	作为

['eɪdʒənts][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kə'nɑ:nɪkl] [bʊks] ,

agents	for	the	distribution	of	our	canonical	books	,
代理人	为了	这	分配	的	我们的	典范	图书	,

在某些新教徒中，如果某些社团拒绝充当我们正典书籍的分发代理人，

[wɪtʃ] ['keɪsɪz] [wɪl] , [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [ɪ'ventʃuəli] [bi:; bi] ['veri] [fju:] ;

which	cases	will	,	I	apprehend	,	eventually	be	very	few	;
哪个	案例	将要	,	我	逮捕	,	最终	是	非常	很少	;

我担心，这类案例最终会非常少见；

[ðoʊz] [sə'saiətiz] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:mptɪd] [tu:; tə] ['greɪtər] [ɪg'zɜ:rʃn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendənt]

those	societies	may	be	prompted	to	greater	exertion	to	secure	their	independent
那些	社会	可能	是	提示	到	更大的	用力	到	安全的	他们的	独立的

[ɪg'zɪstəns] ;

existence	;
存在	;

这些社会可能会因此更加努力地维护自身的独立生存；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][moʊst]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] ,

and	in	the	case	of	most	Bible	Societies	,
和	在	这	案件	的	最多	圣经	社会	,

而对于大多数圣经公会来说，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['duːɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

it	will	be	found	that	they	are	capable	of	doing	much	more	for	themselves	,
它	将要	是	成立	那	他们	是	有能力的	的	正在做	很多	更多的	为了	他们自己	,

人们会发现，他们其实有能力为自己做更多的事情。

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [waɪlst] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'sɪstəns]

and	others	,	than	they	have	done	,	whilst	they	continued	to	receive	assistance
和	其他的	,	比	他们	有	完毕	,	而	他们	持续	到	收到	协助

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] .

from	this	country	.
从	这	国家	.

而其他人则比他们做得更多，同时他们还继续接受这个国家的援助。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

With	respect	to	the	Catholic	population	any	considerable	distribution	of	the
和	尊重	到	这	天主教	人口	任何	大量	分配	的	这

[oʊld] ['testəmənt] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [priˈventid] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Old	Testament	will	undoubtedly	be	prevented	by	the	Anti	-	apocryphal	resolution	.
老的	遗嘱	将要	无疑	是	阻止	经过	这	反对	-	伪经	解决	.

对于天主教徒而言，反伪经决议无疑会阻止旧约圣经的大规模传播。

[bʌt; bət] [ðɪs] [niːd] [nɑːt]['hɪndər][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

But	this	need	not	hinder	the	circulation	of	the	New	Testament	.
但	这	需要	不是	阻碍	这	循环	的	这	新的	遗嘱	.

但这并不一定会阻碍新约圣经的传播。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [meɪ] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn]['lɑːrdʒər] [ə'bʌndəns] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

This	indeed	may	be	distributed	in	larger	abundance	than	before	.
这	的确	可能	是	分布式	在	更大的	丰富	比	前	.

这种物质的分布范围确实可能比以前更广。

[liˈːændə][væn] [es] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][fɔːr; fər] - ,

Leander	Van	Ess	told	me	that	he	had	then	before	him	applications	for	30	,
利安德	范	精华	讲述	我	那	他	有	然后	前	他	应用程序	为了	-	,

利安德·范·埃斯告诉我，当时他面前有30份申请，

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [nuː] ['testəmənt] , [waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] - [ɪn]

000	copies	of	the	Catholic	New	Testament	,	whilst	he	had	only	two	or	300	in
-	副本	的	这	天主教	新的	遗嘱	,	而	他	有	仅有的	二	或者	-	在

[hɪz; ɪz][dɪ'pɑːzətɔːri] ;

his	depository	;
他的	仓库	;

他拥有 000 册天主教新约圣经，而他的藏书库里只有两三百册；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][tuː; tə]

and	that	he	waited	only	for	the	direction	of	your	Society	to
和	那	他	等待	仅有的	为了	这	方向	的	你的	社会	到

[ɛn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'maʊnt] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðen]

encrease	his	circulation	to	a	very	great	amount	.	—	I	have	no	hesitation	then
增加	他的	循环	到	一个	非常	伟大的	数量	.	—	我	有	不	犹豫	然后

[ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ]['kɔːrdʒəl][ˌæprə'beɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['ænti] -

in	offering	my	cordial	approbation	to	those	who	have	supported	the	Anti	-
在	提供	我的	亲切	赞许	到	那些	WHO	有	有	这	反对	-

[ə'pɑːkrɪf(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

apocryphal	Resolution	of	the	Bible	Society	.
伪经	解决	的	这	圣经	社会	.

他只等贵协会的指示，就将他的发行量大幅提高。——因此，我毫不犹豫地向那些支持圣经公会反伪经决议的人们表示衷心的赞同。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ] [θɪŋk] , ['spiːdəli] , [æz; əz]
Independently **of** **every** **other** **consideration** **,** **this** **resolution** **will** **I** **think** **,** **speedily** **,** **as**
独立 的 每一个 其他 考虑 , 这 解决 将要 我 思考 , 迅速地 , 作为
[wel] [æz; əz] [rɪ'moʊtli] ,
well **as** **remotely** **,**
出色地 作为 远程 ,

撇开其他所有因素不谈，我认为这项决议将迅速且远程地.....

[biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['benɪfɪt] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]
be **attended** **with** **important** **benefit** **as** **respects** **the**
是 参加 和 重要的 益处 作为 尊重 这
[əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['riːəl] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] .
advancement **of** **real** **Christian** **knowledge** **.**
进步 的 真实的 基督教 知识 .

就增进真正的基督教知识而言，这将带来重要的益处。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mitiz] [ænd; ənd]
It **may** **be** **desirable** **to** **say** **a** **few** **words** **as** **to** **the** **Committees** **and**
它 可能 是 理想 到 说 一个 很少 字 作为 到 这 委员会 和
['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] .
officers **of** **the** **German** **Bible** **Societies** **.**
警官 的 这 德语 圣经 社会 .

或许有必要简单介绍一下德国圣经公会的委员会和官员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,
It **has** **been** **a** **subject** **of** **grief** **to** **me** **,** **on** **my** **return** **to** **this** **country** **,**
它 有 到过 一个 主题 的 悲伤 到 我 , 在 我的 返回 到 这 国家 ,

回到这个国家后，这件事一直令我感到悲痛。

[tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ri'prəutʃt] , [ɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəl]
to **find** **these** **individuals** **reproached** **,** **in** **very** **general**
到 寻找 这些 个人 受责备 , 在 非常 一般的

总的来说，发现这些人受到了谴责。

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[tɜːrmz] , [æz; əz] - ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] , -
terms **,** **as** **'** **infidels** **,** **'**
条款 , 作为 - 异教徒 , -

诸如"异教徒"之类的词语

- , -
' **Neologians** **,** **'**
- 新词 , -

"新词学家们，"

- [dɪ'zaɪnɪŋ] [men] , -
' **designing** **men** **,** **'**
- 设计 男人 , -

"设计男人"，

- [huː] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðeɪ] [hoʊld][fɔːr; fər][ðer; ðər][kræfts] - [seɪk] , - & [siː] .
' **who** **have** **taken** **the** **offices** **they** **hold** **for** **their** **crafts** **'** **sake** **,** **'** **&** **c** **.**
- WHO 有 已采取 这 办公室 他们 抓住 为了 他们的 工艺 - 清酒 , - & c .

"那些为了技艺而担任职务的人"，等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] ['meni] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

It	is	true	I	apprehend	that	many	Neologians	are	connected	with	the	Bible
它	是	真的	我	逮捕	那	许多	新词	是	连接	和	这	圣经

[sə'saiətiz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

Societies	in	Germany	,
社会	在	德国	,

我确实了解到，许多新教神学家与德国的圣经公会都有联系。

— [sʌm; səm][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ðeɪ] [hoʊld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌvɑːlən'terəli] .

—	some	by	virtue	of	the	offices	they	hold	,	and	others	voluntarily	.
—	一些	经过	美德	的	这	办公室	他们	抓住	,	和	其他的	自愿	.

——有些是因其担任的职务而获得，有些是自愿获得。

[ɪn] [haɪdəlbɜːg] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]

In	Heidelburg	for	instance	the	fundamental	rules	of	the	Society	placed	all	the
在	海德堡	为了	实例	这	基本的	规则	的	这	社会	放置	全部	这

[prə'fesəz] [ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

professors	of	divinity	attached	to	the	university	,
教授们	的	神	随附的	到	这	大学	,

例如，在海德堡，该学会的基本规则规定所有隶属于该大学的神学教授都必须遵守该学会的规定。

[eks] - [ə'fɪsiːoʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

ex	-	officio	,	upon	the	Committee	of	the	Bible	Society	.
前任	-	办公室	,	之上	这	委员会	的	这	圣经	社会	.

以当然成员身份加入圣经公会委员会。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz][ðə; ði] [prə'fesər] ['pɔləs] .

One	of	these	individuals	is	the	professor	Paulus	.
一	的	这些	个人	是	这	教授	保卢斯	.

其中一人就是保卢斯教授。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][in'kwaiəriz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ,

But	from	all	the	inquiries	I	was	able	to	make	,
但	从	全部	这	查询	我	曾是	有能力的	到	制作	,

但我通过所有调查得知，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [ðæt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn]['dʒɜːrməni] , ['pʌblɪkli] ['hoʊldɪŋ][niː)əu'lɔdʒikl] [ə'pɪnjənz]

I	could	never	learn	that	any	individual	in	Germany	,	publicly	holding	neological	opinions
我	可以	绝不	学习	那	任何	个人	在	德国	,	公开	保持	新词	意见

,

,

,

我始终无法得知，在德国，任何公开持有新词观点的人，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

was	an	active	agent	of	the	Bible	Society	.
曾是	一个	积极的	代理人	的	这	圣经	社会	.

曾是圣经公会的积极成员。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['eɪdʒənsi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

And	how	could	any	thing	like	an	active	agency	be	expected	of	such
和	如何	可以	任何	事物	喜欢	一个	积极的	机构	是	预期的	的	这样的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

individuals	.
个人	.

又怎能指望这样的人能表现出积极主动的行为呢?

['æftər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [spred] ['veri] ['ræpɪdli]

After	the	Bible	Society	had	been	formed	in	Germany	,	it	soon	spread	very	rapidly
后	这	圣经	社会	有	到过	形成	在	德国	,	它	很快	传播	非常	快速

.

:

.

德国圣经公会成立后，很快就发展壮大。

['meni] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['məutivz] [noʊ] [daʊt] , [ɪn'lɪstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ɪts][ræŋks] .

Many	Neologians	,	from	various	motives	no	doubt	,	enlisted	themselves	in	its	ranks	.
许多	新词	,	从	各种各样的	动机	不	怀疑	,	入伍	他们自己	在	它是	排名	.

许多新学家出于各种动机，无疑都加入了他们的行列。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:vmənt] ?

But	what	was	the	real	history	of	this	movement	?
但	什么	曾是	这	真实的	历史	的	这	移动	?

但这场运动的真实历史是怎样的呢?

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv] [ði:z] [sə'saiətiz] ,

The	religious	body	were	the	originators	of	these	societies	,
这	宗教	身体	是	这	发起人	的	这些	社会	,

这些社团是由宗教团体创立的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] ,

but	they	were	soon	compelled	to	seek	the	protection	of	others	in	authority	,
但	他们	是	很快	被迫	到	寻找	这	保护	的	其他的	在	权威	,

但他们很快便被迫寻求其他当权者的保护。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sə'saiətiz] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðer; ðər]

because	the	existence	of	societies	in	many	countries	must	depend	upon	their
因为	这	存在	的	社会	在	许多	国家	必须	依赖	之上	他们的

['sæŋkʃ(ə)n] ;

sanction	;
制裁	;

因为许多国家的社会存在必须依赖于他们的认可;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] , ['i:v(ə)n][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,

and	they	were	glad	,	even	in	other	cases	,
和	他们	是	高兴的	,	甚至	在	其他	案例	,

即使在其他情况下，他们也感到高兴。

[tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [hu:] [hi:did] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] [ðəm'selvz] ,

to	make	those	who	heeded	not	the	word	of	God	themselves	,
到	制作	那些	WHO	听从了	不是	这	单词	的	上帝	他们自己	,

使那些不听从上帝话语的人自己也.....

[ðə; ði] [dɪst'rɪbju:təz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	distributors	of	it	to	the	rest	of	the	world	.
这	分销商	的	它	到	这	休息	的	这	世界	.

将其分销到世界其他地区。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪn'æktɪv] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['baɪb(ə)l]

But	if	,	at	this	time	,	there	are	inactive	agents	of	the	German	Bible
但	如果	,	在	这	时间	,	那里	是	不活跃	代理人	的	这	德语	圣经

[sə'saiətiz] ;

Societies	;
社会	;

但如果此时德国圣经公会还有一些不活跃的代理人;

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] ['sekrətəriz] [hu:] [fi:l] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

if	there	are	even	secretaries	who	feel	very	little	of	the	value	of	the	Bible	,
如果	那里	是	甚至	秘书	WHO	感觉	非常	小的	的	这	价值	的	这	圣经	,

如果甚至有些秘书对《圣经》的价值感觉很低，

— [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ]['kaʊntərpɑːrts][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['kʌntri] ?

—	are	there	no	counterparts	to	these	in	our	own	country	?
—	是	那里	不	对应物	到	这些	在	我们的	自己的	国家	?

我们国家难道没有类似的机构或组织吗?

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][get] , — [lə'ment][ðer; ðər] [di'fiʃənsiz] , — [ænd; ənd]

We	take	the	best	we	can	get	,	—	lament	their	deficiencies	,	—	and
我们	拿	这	最好的	我们	能	得到	,	—	哀叹	他们的	缺陷	,	—	和

[dɪ'vaʊtli] [wɪʃ] [ðem; ðəm] ['betər] ;

devoutly	wish	them	better	;
虔诚地	希望	他们	更好的	;

我们接受我们所能得到的最好的，——哀叹它们的不足，——并虔诚地希望它们变得更好;

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi][prɪ'fɜːr][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər]['baɪbəlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [hændz] ,

but	still	we	prefer	the	deposit	for	Bibles	being	placed	in	such	hands	,
但	仍然	我们	更喜欢	这	订金	为了	圣经	存在	放置	在	这样的	双手	,

但我们仍然希望圣经的保管权交给这些人。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [noʊ][dɪ'pɑːzɪt][æt; ət][ɔːl] .

rather	than	having	no	deposit	at	all	.
相当	比	拥有	不	订金	在	全部	.

总比完全不交押金要好。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] , [haʊ'evər] , [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['dɑːkjumənt] ,

I	am	able	,	however	,	by	a	convincing	document	,
我	是	有能力的	,	然而	,	经过	一个	令人信服的	文档	,

然而，凭借一份令人信服的文件，我能够做到。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][baɪ][ðə; ði]

to	shew	what	is	the	real	estimate	taken	of	the	Bible	Society	by	the
到	展示	什么	是	这	真实的	估计	已采取	的	这	圣经	社会	经过	这

[niː)əu'lɔdʒikl]['pɑːrti][ɪn]['dʒɜːrməni] .

Neological	party	in	Germany	.
新词	派对	在	德国	.

表明德国新教党对圣经公会的真实评价。

[ðer; ðər][ɪz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɑːmstæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['nuːzpeɪpər] ,

There	is	published	at	Darmstadt	what	is	called	the	Church	Newspaper	,
那里	是	已发布	在	达姆施塔特	什么	是	称为	这	教会	报纸	,

在达姆施塔特出版一种名为《教会报》的刊物。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] .

which	is	devoted	to	the	consideration	of	subjects	connected	with	religion	.
哪个	是	奉献	到	这	考虑	的	主题	连接	和	宗教	.

它致力于探讨与宗教相关的主题。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ][baɪ]

The	editor	of	this	paper	,	as	you	will	judge	by
这	编辑	的	这	纸	,	作为	你	将要	法官	经过

这篇论文的编辑，正如您将看到的.....

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ɪz][ə; eɪ][niː)əu'ləudʒiən] ,

the	following	extract	,	is	a	Neologian	,
这	下列的	提炼	,	是	一个	新词	,

以下摘录是一位新学家，

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] .

and	let	us	hear	the	language	in	which	he	speaks	of	the	Bible	Societies	.
和	让	我们	听到	这	语言	在	哪个	他	说话	的	这	圣经	社会	.

让我们听听他是如何谈论圣经公会的。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , ['kɜːkən] ['ɔlgəˌmaɪn]

Extract	from	the	Church	Newspaper	of	Germany	,	Kirchen	Allgemeine
提炼	从	这	教会	报纸	的	德国	,	基尔兴	普遍

['zaɪtəŋ] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dɑːmstæt] , [sept] . 28th - .

Zeitung	,	published	at	Darmstadt	,	Sept	.	28th	1826	.
报	,	已发布	在	达姆施塔特	,	九月	.	28th	-	.

摘自德国教会报纸《Kirchen Allgemeine Zeitung》，1826 年 9 月 28 日在达姆施塔特出版。

['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

Heading	of	the	Number	.
标题	的	这	数字	.

编号标题。

“ ['verɪli] [wɜːr; wər] [kraɪst] [naʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [woʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][juː; jʊ] ,

“	Verily	were	Christ	now	to	appear	again	he	would	say	,	'	Woe	unto	you	,
“	确实	是	基督	现在	到	出现	再次	他	会	说	,	-	悲哀	到	你	,

“如果基督现在再次显现，他会说：‘你们有祸了！’”

[skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] , - [fɔːr; fər][jiː; ji] ['æŋkʃəsli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]

Scribes	and	Pharisees	,	Hypocrites	,	'	for	ye	anxiously	cling	to	the	letter	of
抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	,	-	为了	是的	焦虑地	黏着	到	这	信	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

文士和法利赛人，假冒为善的人啊！因为你们紧紧抓住圣经的字面意思不放，

[wɪtʃ] [jiː; ji] [ˌmɪsʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jiː; ji]['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ;

which	ye	misunderstand	;	and	the	spirit	,	of	which	ye	cannot	comprehend	;
哪个	是的	误解	;	和	这	精神	,	的	哪个	是的	不能	理解	;

你们误解了其中的含义；你们不能理解其中的精神；

[jiː; ji][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [feɪθ] , [bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['weɪtiːə] ['mætərz]

ye	insist	on	the	doctrine	of	a	dead	faith	,	but	neglect	the	weightier	matters
是的	坚持	在	这	教义	的	一个	死的	信仰	,	但	忽视	这	更重	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

你们坚持死的信仰教义，却忽略了律法中更重要的事。

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd][jiː; ji] [ə'pɪr] ['aʊtwərdli] ['paɪəs] [waɪlst] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji][ɑːr; ər] [fʊl]

judgment	and	mercy	;	and	ye	appear	outwardly	pious	whilst	within	ye	are	full
判断	和	怜悯	;	和	是的	出现	向外	虔诚的	而	之内	是的	是	满的

[ʌv; əv][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .

of	hypocrisy	and	wickedness	.
的	虚伪	和	邪恶	.

审判和怜悯；你们表面上虔诚，内心却充满虚伪和邪恶。

[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , [jiː; ji]['wɜːrkərz][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [prəd'ʒektəz][ʌv; əv]

Depart	from	me	,	he	would	exclaim	,	ye	workers	of	iniquity	,	projectors	of
离开	从	我	,	他	会	惊叹	,	是的	工人	的	罪恶	,	投影仪	的

['herəsi] ,

heresy	,
异端	,

他会喊道：“离开我！你们这些作恶的人，散播异端邪说的人！”

['slændərərz] , [ænd; ənd] ['breikəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ] . ”

slanderers	**,**	**and**	**breakers**	**of**	**the**	**peace**	**,**	**I**	**never**	**knew**	**you**	**.**	**”**
诽谤者	,	和	断路器	的	这	和平	,	我	绝不	知道	你	.	”

诽谤者和破坏和平者，我根本不认识你们。

“ [ɑːn]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] .

“	**ON**	**BIBLE**	**SOCIETIES**	**.**
“	在	圣经	社会	.

“关于圣经公会。

” ['æftər] ['steɪtɪŋ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]

”	**After**	**stating**	**some**	**general**	**advantages**	**which**	**might**	**result**	**from**	**the**	**distribution**
”	后	声明	一些	一般的	优势	哪个	可能	结果	从	这	分配

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

of	**the**	**Scriptures**	**amongst**	**the**	**Heathen**	**,**
的	这	经文	在	这	异教徒	,

在列举了向异教徒传播圣经可能带来的一些普遍好处之后，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ðə; ði] ['slʌmbɜɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][mæn] , ”

such	**as**	**“**	**calling**	**into**	**action**	**the**	**slumbering**	**energies**	**of**	**man**	**,**	**”**
这样的	作为	“	呼叫	进入	行动	这	沉睡	能量	的	男人	,	”

例如“唤醒人类沉睡的能量”，

“ [əˈmiːljəˌreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ,

“	**ameliorating**	**his**	**nature**	**,**
“	改善	他的	自然	,

“改善他的本性，

” [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] “ [faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] ;

”	**and**	**laying**	**the**	**“**	**foundation**	**of**	**his**	**moral**	**improvement**	**;**
”	和	躺下	这	“	基础	的	他的	道德	改进	;

并奠定其道德提升的基础；

” [ðə; ði]['edɪtər] [goʊz][ɑːn][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [meɪd] [juːz]

”	**the**	**editor**	**goes**	**on**	**to**	**mention**	**the**	**ordinary**	**arguments**	**which**	**are**	**made**	**use**
”	这	编辑	去	在	到	提到	这	普通的	论点	哪个	是	制成	使用

[ʌv; əv] [ə'genst] ['baɪb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

of	**against**	**Bible**	**Institutions**	**in**	**Germany**	**,**
的	反对	圣经	机构	在	德国	,

编辑接着提到了德国用来反对圣经机构的常见论点，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'raɪz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['fɔːrənərz] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðer; ðər]

and	**which**	**arise**	**chiefly**	**from**	**the**	**part**	**which**	**foreigners**	**have**	**taken**	**in**	**their**
和	哪个	出现	主要	从	这	部分	哪个	外国人	有	已采取	在	他们的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	**.**
建立	.

这些主要源于外国人参与他们的事业。

[hiː; hi] [ðen] [steɪts] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪz; ɪz] ['riːdɜːz] [mɔːr] ['kerfəli]

He	**then**	**states**	**some**	**particular**	**reasons**	**which**	**should**	**lead**	**his**	**readers**	**more**	**carefully**
他	然后	各州	一些	特别的	原因	哪个	应该	带领	他的	读者	更多的	小心

[tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] ['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] ,

to	**consider**	**the**	**mode**	**of**	**conducting**	**Bible**	**Societies**	**,**
到	考虑	这	模式	的	进行	圣经	社会	,

然后，他列举了一些具体原因，这些原因应该引导读者更仔细地思考圣经公会的运作方式。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] ,

and	to	greater	caution	in	lending	them	their	support	and	patronage	,
和	到	更大的	警告	在	贷款	他们	他们的	支持	和	赞助	,

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] .

particularly	at	the	present	period	.
特别	在	这	展示	时期	.

在当前时期，更应更加谨慎地给予他们支持和赞助。

[aɪ] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] .

I	now	give	the	translation	of	an	extract	.
我	现在	给	这	翻译	的	一个	提炼	.

现在我翻译一段摘录。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] ,

“	In	the	first	place	we	feel	ourselves	constrained	to	assert	,
“	在	这	第一的	地方	我们	感觉	我们自己	受限	到	断言	,

首先，我们感到自己不得不断言，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]

that	the	dissemination	of	the	Scriptures	does	not	appear	to	us	to	be
那	这	传播	的	这	经文	做	不是	出现	到	我们	到	是

[kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt] ,

conducted	in	a	proper	spirit	,
实施	在	一个	恰当的	精神	,

我们认为，圣经的传播并没有以正确的精神进行。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['prɑːpər] [vjuːz] .

and	with	proper	views	.
和	和	恰当的	浏览	.

而且视野开阔。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

If	we	investigate	the	character	of
如果	我们	调查	这	特点	的

如果我们研究一下……的性质

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]

many	of	those	who	distinguish	themselves	by	more	than	ordinary	activity	in	the
许多	的	那些	WHO	区分	他们自己	经过	更多的	比	普通的	活动	在	这

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

许多因在事业中做出远超常人的贡献而脱颖而出的人，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['friːkwəntli] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes] ['oʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ]

it	cannot	be	denied	that	they	very	frequently	seem	to	possess	only	a	narrow
它	不能	是	否认	那	他们	非常	频繁地	似乎	到	具有	仅有的	一个	狭窄的

[vjuː] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] ,

view	of	theology	,
看法	的	神学	,

不可否认的是，他们似乎常常只持有狭隘的神学观点。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	exceeding	littleness	of	mind	.
和	超过	小	的	头脑	.

心胸极其狭隘。

[ðæt] ['lɔ:dəb(ə)l] [ˌvenə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , ['i:zəli] [ækts][ɪn]

That	laudable	veneration	,	which	they	feel	for	the	word	of	God	,	easily	acts	in
那	值得称赞	崇敬	,	哪个	他们	感觉	为了	这	单词	的	上帝	,	容易地	行为	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们对上帝圣言所怀有的那种值得称道的敬畏之心，很容易在他们心中发挥作用。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ə'teɪnmənts] ,

in	the	absence	of	more	solid	theological	attainments	,
在	这	缺席	的	更多的	坚硬的	神学	成就	,

在缺乏更扎实的宗教学造诣的情况下，

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃek] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [tu:; tə] [wɪtʃ]

as	a	check	to	the	liberty	of	thought	and	judgment	,	to	which
作为	一个	查看	到	这	自由	的	想法	和	判断	,	到	哪个

[ˌkrɪsti'ænəti] [li:dz] ;

Christianity	leads	;
基督教	线索	;

对基督教所引导的思想和判断自由的一种制约；

[ðeɪ] [kən'faʊnd] [æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

they	confound	an	ecclesiastical	system	of	doctrine	with	the	Gospel	,
他们	混杂	一个	教会的	系统	的	教义	和	这	福音	,

他们把教会的教义体系与福音混为一谈。

[ðeɪ] [əd'hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə] [ɪk'stɪriər] [fɔ:rmz] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][tu:; tə]

they	adhere	with	enthusiastic	devotedness	to	exterior	forms	,	and	sacrifice	to
他们	粘着	和	热情的	奉献	到	外部的	表格	,	和	牺牲	到

[ði:z] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ;

these	the	heavenly	spirit	of	Christianity	;
这些	这	天上	精神	的	基督教	;

他们热情虔诚地坚持外在形式，为之牺牲基督教的属天精神；

[ðeɪ] [si:k] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [wu:nd] [θi'ɑ:lədʒi] [-

they	seek	the	essentials	of	our	religion	in	the	blood	and	wound	theology	[	15
他们	寻找	这	必需品	的	我们的	宗教	在	这	血	和	伤口	神学	[	-

] ([blʌt] [ˌju ɛn 'di] - [ˌteɪoʊ'lɒdʒi]) [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['sentʃəriz] ,

]	(	blut	und	wunden	theologie	)	of	former	centuries	,
]	(	血	和	-	神学	)	的	以前的	几个世纪	,

他们从前几个世纪的血与伤神学[15]（blut und wunden theologie）中寻找我们宗教的本质，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] ,

and	it	is	sufficiently	clear	that	,	by	the	exertions	of	such	men	,
和	它	是	足够	清除	那	,	经过	这	努力	的	这样的	男人	,

很明显，通过这些人的努力，

[ə; eɪ][blaɪnd] [əd'hɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪr] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz] [ə'gen] [sɔ:t]

a	blind	adherence	to	the	mere	letter	of	the	word	of	God	is	again	sought
一个	瞎的	依从性	到	这	仅仅	信	的	这	单词	的	上帝	是	再次	寻求

[tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:][ju:z] ,

to	be	brought	into	use	,
到	是	带来	进入	使用	,

有人再次试图盲目地遵循上帝圣言的字面意思。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [ɪm'pru:vmənt] .

to	the	great	injury	of	genuine	Christianity	and	moral	improvement	.
到	这	伟大的	受伤	的	真的	基督教	和	道德	改进	.

对真正的基督教和道德进步造成了极大的损害。

[ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['mɪstɪks] [ænd; ənd]['paɪɪtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

The	peculiar	interest	which	Mystics	and	Pietists	of	the	present	day	take	in	the
这	奇特	兴趣	哪个	神秘主义者	和	虔敬主义者	的	这	展示	天	拿	在	这

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] ,

advancement	of	Bible	Societies	,
进步	的	圣经	社会	,

当今神秘主义者和虔敬主义者对圣经公会发展表现出的特殊兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [stænd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [kri'eɪt] [dɪs'ɔ:rdərz]

and	the	connection	in	which	they	frequently	stand	with	those	who	create	disorders
和	这	联系	在	哪个	他们	频繁地	站立	和	那些	WHO	创造	疾病

,

,

,

以及他们经常与制造混乱的人之间的联系，

[baɪ] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

by	dissent	and	separation	from	the	church	,
经过	异议	和	分离	从	这	教会	,

通过异议和脱离教会，

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪmz] [wɪtʃ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] .

is	a	sign	of	the	times	which	ought	not	to	be	passed	over	unnoticed	.
是	一个	符号	的	这	时代	哪个	应该	不是	到	是	通过了	超过	未被察觉	.

这是时代变迁的标志，不容忽视。

” [ðə; ði]['edɪtər][nekst]['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['teɪkən][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

”	The	editor	next	objects	to	the	resolution	taken	in	England	on	the	subject	of
”	这	编辑	下一个	对象	到	这	解决	已采取	在	英格兰	在	这	主题	的

[ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] .

the	Apocrypha	.
这	伪经	.

接下来，编辑对英国就伪经问题通过的决议提出异议。

[ðɪs] [ðə; ði]['edɪtər] [θɪŋks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'poʊzd] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] ,

This	the	editor	thinks	should	be	opposed	,	on	the	ground	,	amongst	other	reasons	,
这	这	编辑	思考	应该	是	反对	,	在	这	地面	,	在	其他	原因	,

编辑认为，出于诸多原因，这一点应该在实际操作中予以反对。

[ðæt] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑ:nɪkl] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [maɪt] [wɪð; wɪθ][fɑ:r] [les]

that	two	thirds	of	the	canonical	books	of	the	Old	Testament	might	with	far	less
那	二	三分之一	的	这	典范	图书	的	这	老的	遗嘱	可能	和	远的	较少的

['ɪndʒəri][bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðæn; ðən][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] ,

injury	be	withheld	than	one	single	book	of	the	Apocrypha	,
受伤	是	隐瞒	比	一	单身的	书	的	这	伪经	,

相比之下，隐瞒一本次经所造成的损害要小得多，隐瞒旧约正典的三分之二则造成的损害要小得多。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['sairæk] , & [si:] . & [si:] .

for	instance	,	the	book	of	Sirach	,	&	c	.	&	c	.
为了	实例	,	这	书	的	德训篇	,	&	c	.	&	c	.

例如，《德训篇》等等。

[aɪ] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ɑ:bviəs] ,

I	think	from	this	extract	it	will	be	obvious	,
我	思考	从	这	提炼	它	将要	是	明显的	,

我认为从这段摘录中就能明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'brɔ:d] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ə; eɪ]
that **the** **Bible** **Society** **abroad** **is** **regarded** **by** **the** **enemies** **of** **the** **truth** **as** **a**
那 这 圣经 社会 国外 是 认为 经过 这 敌人 的 这 真相 作为 一个
[greɪt] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər] [prə'moʊtɪŋ] [ˌi:væn'dʒelɪkl] [rɪ'lɪdʒən] ;
great **instrument** **for** **promoting** **evangelical** **religion** **;**
伟大的 乐器 为了 推广 福音 宗教 ;

圣经公会海外分会被真理的敌人视为推广福音宗教的重要工具;

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'genst] [ɪts]['eɪdʒənts][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɑ:krɪf(ə)l]
and **,** **in** **spite** **of** **what** **has** **been** **said** **against** **its** **agents** **and** **its** **apocryphal**
和 , 在 尽管如此 的 什么 有 到过 说 反对 它是 代理人 和 它是 伪经
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

尽管有人对其代理人和伪经书籍发表了种种言论,

[aɪ]['kænɑ:t][bʌt; bət][kən'kɜ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I **cannot** **but** **concur** **with** **the**
我 不能 但 同意 和 这

我不得不赞同.....

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

['dʒɜ:rmən]['edɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:rgjumənt] .
German **editor** **,** **in** **his** **general** **argument** **.**
德语 编辑 , 在 他的 一般的 争论 .

德国编辑在他的总体论点中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [dɪ'lɪbərət] [kən'vɪkʃn] ,
It **is** **my** **deliberate** **conviction** **,**
它 是 我的 商榷 定罪 ,

这是我深思熟虑后的决定。

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['dʒɜ:rməni][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
that **the** **Bible** **Society** **has** **been** **in** **Germany** **the** **instrument** **of** **the** **greatest**
那 这 圣经 社会 有 到过 在 德国 这 乐器 的 这 最
[gʊd] ;
good **;**
好的 ;

圣经公会在德国一直是造福大众的工具;

[ænd; ənd] , [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][hæv; həv][nɑ:t] ['prɑfɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]
and **,** **if** **some** **of** **the** **heads** **of** **this** **institution** **have** **not** **profited** **by** **it**
和 , 如果 一些 的 这 头部 的 这 机构 有 不是 获利 经过 它
[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] ,
as **they** **ought** **,**
作为 他们 应该 ,

而且,如果该机构的某些负责人没有从中得到他们应得的利益,

[ðə; ði] [pʊr] [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['meni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['distrikts] ,
the **poor** **at** **least** **,** **in** **many** **considerable** **districts** **,**
这 贫穷的 在 至少 , 在 许多 大量 地区 ,

至少在许多相当大的地区,穷人.....

[hæv; həv] [bɪn] ['geinəz] [tu:; tə][æn; ən][ɪk'stent][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [ə'wer] [hu:] [hæv; həv]

have	been	gainers	to	an	extent	of	which	those	are	little	aware	who	have
有	到过	增益者	到	一个	程度	的	哪个	那些	是	小的	意识到的	WHO	有

[nɑ:t] ['kerfəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

not	carefully	investigated	the	subject	.
不是	小心	调查	这	主题	.

有些人从中获益匪浅，但那些没有仔细研究过这个问题的人却对此知之甚少。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [sʌm; səm] ['pɝ:sənz] , [prə'festli]

In	another	part	of	the	continent	,	I	certainly	found	some	persons	,	professedly
在	其他	部分	的	这	大陆	,	我	当然	成立	一些	人	,	公开地

['hetərədɑ:ks][ɪn][ðer; ðər][ə'pɪnjənz] ,

heterodox	in	their	opinions	,
异质	在	他们的	意见	,

在非洲大陆的另一处，我确实遇到了一些人，他们自称持有异端观点。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˌnevərðə'les] , ['æktɪv] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

who	were	nevertheless	,	active	friends	of	the	Bible	Society	.
WHO	是	尽管如此	,	积极的	朋友们	的	这	圣经	社会	.

然而，他们却是圣经公会的积极支持者。

[ɪn][wʌn] [keɪs] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['sɪti] ;

In	one	case	,	I	heard	that	the	public	meeting	of	a	very	large	city	;
在	一	案件	,	我	听到	那	这	民众	会议	的	一个	非常	大的	城市	;

我听说，在一个大城市的公众集会上；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] ['prɑ:tɪstənt]

and	in	another	,	that	the	welfare	of	a	society	,	in	an	immense	Protestant
和	在	其他	,	那	这	福利	的	一个	社会	,	在	一个	巨大	新教

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

而在另一处，则指出在一个庞大的新教地区，社会的福祉.....

[dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .

depended	upon	the	exertions	of	persons	of	the	class	above	described	.
取决于	之上	这	努力	的	人	的	这	班级	多于	描述	.

取决于上述人员的努力。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][feɪl] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [tu:; tə] [θæŋk] [gɑ:d] ,

But	could	I	fail	,	in	such	cases	,	to	thank	God	,
但	可以	我	失败	,	在	这样的	案例	,	到	感谢	上帝	,

但在这种情况下，我怎能不感谢上帝呢?

[hu:] [hæd; həd]['kaɪndli] [pleɪst] [ðə; ði]['æntidoʊt][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪn] ,

who	had	kindly	placed	the	antidote	so	near	to	the	bane	,
WHO	有	亲切地	放置	这	解毒剂	所以	靠近	到	这	祸根	,

谁好心地把解药放在了祸患附近?

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	employed	an	enemy	of	the	truth	as	the	destroyer	of	his
和	有	受雇	一个	敌人	的	这	真相	作为	这	驱逐舰	的	他的

[oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

own	principles	?
自己的	原则	?

他竟然雇佣了真理的敌人来摧毁自己的原则?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

A	**point**	**,**	**to**	**which**	**I**	**must**	**refer**	**,**	**is**	**that**	**of**	**the**	**persecution**	**of**	**religious**
一个	观点	,	到	哪个	我	必须	参考	,	是	那	的	这	迫害	的	宗教

['kærəktərz] [ɪn]['dʒɜ:rməni] ,

characters	**in**	**Germany**	**,**
人物	在	德国	,

我必须提及的一点是德国对宗教人士的迫害问题。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌpɝ:sə'kju:ʃəns] [hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][æt; ət] [li:st] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði]

and	**which**	**persecutions**	**have**	**been**	**represented**	**as**	**at**	**least**	**sanctioned**	**by**	**the**
和	哪个	迫害	有	到过	代表	作为	在	至少	已制裁	经过	这

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .

friends	**of**	**the**	**Bible**	**Society**	**.**
朋友们	的	这	圣经	社会	.

而这些迫害至少得到了圣经公会之友的认可。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fækt] , [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [ˌɪnkə'rekt] .

This	**statement**	**as**	**a**	**general**	**fact**	**,**	**I**	**believe**	**to**	**be**	**utterly**	**incorrect**	**.**
这	陈述	作为	一个	一般的	事实	,	我	相信	到	是	完全地	错误	.

我认为这种说法作为一般事实是完全错误的。

[aɪ] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

I	**took**	**great**	**pains**	**to**	**investigate**	**it**	**on**	**the**	**spot**	**.**
我	采取	伟大的	疼痛	到	调查	它	在	这	点	.

我当场进行了详尽的调查。

[aɪ] [wɪʃ] , [fɔ:r; fər] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] , [nɑ:t][tu:; tə]['entər][fɑ:r]['ɪntu:] [pə'tiku:ləz] .

I	**wish**	**,**	**for**	**obvious**	**reasons**	**,**	**not**	**to**	**enter**	**far**	**into**	**particulars**	**.**
我	希望	,	为了	明显的	原因	,	不是	到	进入	远的	进入	细节	.

出于显而易见的原因，我不想过多赘述细节。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hu:z] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

But	**of**	**one**	**individual**	**,**	**whose**	**history**	**has**	**been**	**before**	**the**	**public**	**,**
但	的	一	个人	,	谁	历史	有	到过	前	这	民众	,

但对于一位其过往经历早已为公众所知的人来说，

[ænd; ənd] [hu:z] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðer; ðər]['noʊtɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

and	**whose**	**sufferings**	**have**	**been**	**introduced**	**to**	**their**	**notice**	**with**	**a**	**sort**
和	谁	苦难	有	到过	介绍	到	他们的	注意	和	一个	种类

[ʌv; əv]['trædʒɪkl] [ɪ'fekt] ,

of	**tragical**	**effect**	**,**
的	悲剧	影响	,

他们的苦难以一种悲剧性的效果被介绍给了他们，

[aɪ][kæn; kən] ['ventʃər] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [tu:; tə][ə'fɜ:rm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz]

I	**can**	**venture**	**,**	**after**	**a**	**minute**	**inquiry**	**,**	**to**	**affirm**	**,**	**that**	**his**	**troubles**
我	能	风险投资	,	后	一个	分钟	询问	,	到	确认	,	那	他的	麻烦

[ə'roʊz] ,

arose	**,**
出现	,

经过一番简短的询问，我可以大胆地断定，他的麻烦源于：

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

not	**so**	**much**	**from**	**his**	**simple**	**proclamation**	**of**	**the**	**truths**	**of**	**the**	**Gospel**	**,**
不是	所以	很多	从	他的	简单的	公告	的	这	真相	的	这	福音	,

并非仅仅因为他简单地宣扬福音真理，

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃənz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	from	his	indiscretions	,	from	his	resistance	to	civil	as	well	as
作为	从	他的	轻率行为	,	从	他的	反抗	到	民用	作为	出色地	作为

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

ecclesiastical	regulations	,
教会的	法规	,

因为他行为不检点，因为他违抗世俗和教会的规章制度，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .

and	his	general	intemperance	of	conduct	.
和	他的	一般的	放纵	的	执行	.

以及他一贯放荡不羁的行为。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːsənz] [huː] [prə'tektɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

I	must	also	add	,	that	some	of	the	persons	who	protected	that	individual
我	必须	还	添加	,	那	一些	的	这	人	WHO	受保护	那	个人

,

,

,

我还必须补充一点，保护那个人的一些人士，

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] ['æktɪv] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

were	at	the	very	time	active	agents	of	the	Bible	Society	in	their	own
是	在	这	非常	时间	积极的	代理人	的	这	圣经	社会	在	他们的	自己的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他们当时都是圣经公会在自己国家的积极代表。

[wʌn] ['sɪmp(ə)l][fækt] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðiːz] ['steɪtmənts] .

One	simple	fact	will	be	sufficient	to	establish	these	statements	.
一	简单的	事实	将要	是	充足的	到	建立	这些	声明	.

只需一个简单的事实就足以证实这些说法。

[ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ɑːr; ər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [ænd; ənd]

The	truths	of	the	Gospel	have	been	and	are	proclaimed	,	and
这	真相	的	这	福音	有	到过	和	是	宣布	,	和

[ɑːr; ər] ['tɔləreitid] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pruːvd]

are	tolerated	,	and	even	approved
是	容忍	,	和	甚至	得到正式认可的

福音的真理过去和现在都被宣扬、被容忍，甚至被认可。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [wens] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] ['drɪvn] .

in	several	of	the	places	from	whence	this	individual	was	driven	.
在	一些	的	这	地方	从	何处	这	个人	曾是	驱动	.

在这个人被驱逐出境的几个地方。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn][diː] [vəj] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt]

With	respect	to	the	Canton	de	Vaud	,	a	statement	to	the	same	effect
和	尊重	到	这	广州	德	沃州	,	一个	陈述	到	这	相同的	影响

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

has	been	made	.
有	到过	制成	.

关于沃州，也发表了同样的声明。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən][ˈæŋgri] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈsevrəl]

It	is	certain	that	an	angry	feeling	was	excited	in	the	minds	of	several
它	是	肯定	那	一个	生气的	感觉	曾是	兴奋的	在	这	思想	的	一些

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] ,

members	of	the	Committee	of	the	Bible	Society	of	that	district	,
成员	的	这	委员会	的	这	圣经	社会	的	那	区	,

可以肯定的是，该地区圣经公会委员会的几名成员心中燃起了愤怒的情绪。

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɝːsəˈkjuːʃənz] [ɪn] [ðæt] ['kæntənˌˈkæntɑːn] .

on	the	occasion	which	gave	rise	to	the	persecutions	in	that	Canton	.
在	这	场合	哪个	给予	上升	到	这	迫害	在	那	广州	.

正是在那次事件中，引发了该州的迫害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致尊敬的贝克斯利勋爵的一封(A Letter to the Right Hon.)

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['eni] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪz] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] ,
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **,** , **any** 任何 **participation** 参与 **in** 在 **this** 这 **persecution** 迫害 **is** 是 **,** , **as** 作为 **to** 到 **himself** 他自己 **,** ,

与此同时，任何参与这种迫害的行为，就他自身而言，都是

[dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'vaʊd] [baɪ] [prə'fesər] [le'veɪd] ;
distinctly 明显地 **disavowed** 否认 **by** 经过 **Professor** 教授 **Levade** 堤坝 **;** ;

莱瓦德教授明确否认了这一点；

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ɔːr] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [duː][nɑːt]
and 和 **certainly** 当然 **those** 那些 **who** WHO **were** 是 **the** 这 **writers** 作家 **or** 或者 **actors** 演员 **in** 在 **this** 这 **persecution** 迫害 **do** 做 **not** 不是
[ə'pɪr] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] .
appear 出现 **in** 在 **any** 任何 **way** 方式 **in** 在 **the** 这 **list** 列表 **of** 的 **the** 这 **officers** 警官 **of** 的 **the** 这 **Bible** 圣经 **Society** 社会 **.** .

当然，那些参与迫害的人，无论是策划者还是参与者，都没有出现在圣经公会的官员名单中。

[tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meʒərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] [ɪn] [ðɪs]
Two 二 **circumstances** 情况 **connected** 连接 **with** 和 **the** 这 **measures** 措施 **which** 哪个 **were** 是 **pursued** 追击 **in** 在 **this** 这
['kæntənˌ'kæntɑːn] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtiŋz] ,
Canton 广州 **,** , **in** 在 **opposition** 反对 **to** 到 **religious** 宗教 **meetings** 会议 **,** ,

与本州针对宗教集会采取的措施相关的两个情况：

[ɑːr; ər] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] .
are 是 **sufficiently** 足够 **remarkable** 卓越 **and** 和 **interesting** 有趣的 **to** 到 **deserve** 应得 **our** 我们的 **notice** 注意 **.** .

它们足够引人注目且有趣，值得我们关注。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] ; [ænd; ənd] ,
In 在 **the** 这 **first** 第一的 **place** 地方 **,** , **the** 这 **astonishing** 惊人 **progress** 进步 **of** 的 **religion** 宗教 **during** 期间 **this** 这 **period** 时期 **;** ; **and** 和 **,** ,

首先，这一时期宗教取得了惊人的发展；其次，

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
in 在 **the** 这 **second** 第二 **,** , **the** 这 **discovery** 发现 **,** , **during** 期间 **the** 这 **brief** 简短的 **continuance** 继续 **of** 的 **this** 这 **opposition** 反对 **,** ,

第二，在这场反对派短暂持续期间，人们发现了：

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərənt] ['meʒərz] [ɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]
of 的 **the** 这 **utter** 说出 **inefficiency** 效率低下 **of** 的 **intolerant** 不宽容 **measures** 措施 **in** 在 **checking** 检查 **the** 这 **progress** 进步 **of** 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər] [truːθ] .
inquiry 询问 **after** 后 **truth** 真相 **.** .

不宽容的措施完全无法阻止对真相的探究进程。

[ˌaɪ 'viː] .
IV 第四 **.** .

四、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər]['noʊtɪs] ,

A	point	,	which	I	must	bring	before	your	notice	,
一个	观点	,	哪个	我	必须	带来	前	你的	注意	,

我必须提请各位注意一点，

[ɪz][ðə; ði]['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn]

is	the	actual	state	of	true	religion	on	the	continent	,	and	more	especially	in
是	这	实际的	状态	的	真的	宗教	在	这	大陆	,	和	更多的	尤其	在

['dʒɜːrməni] .

Germany	.
德国	.

这就是欧洲大陆，尤其是德国，真正宗教的现状。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [nɪˈɑːlədʒi][hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l][ɪkˈstent]['teɪkən] [pəˈzeʃn]

It	is	certainly	true	that	Neology	has	to	a	lamentable	extent	taken	possession
它	是	当然	真的	那	新词	有	到	一个	令人惋惜的	程度	已采取	拥有

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,

of	the	universities	,
的	这	大学	,

新词研究已经令人遗憾地占据了大学校园，这的确是不争的事实。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [prɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][səˈsaɪəti] .

the	public	prints	,	and	the	higher	orders	of	society	.
这	民众	印刷	,	和	这	更高	订单	的	社会	.

公共出版物和社会上层人士。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [gɔːn] [əˈbrɔːd] ,

At	the	same	time	I	believe	,	that	the	statements	which	have	gone	abroad	,
在	这	相同的	时间	我	相信	,	那	这	声明	哪个	有	已消失	国外	,

与此同时，我认为，那些已经传到国外的声明，

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv][ɪts] ['prevələns] , [ɑːr; ər] , [æz; əz][tuː; tə] [tuː] [pɔɪnts] , [ɪnˈækjərət] .

of	the	extent	of	its	prevalence	,	are	,	as	to	two	points	,	inaccurate	.
的	这	程度	的	它是	患病率	,	是	,	作为	到	二	积分	,	不准确	.

关于其普遍程度的描述，有两点不准确。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðeɪ] [dɪˈskraɪb] ['oʊnli][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ; [fɔːr; fər] ,

In	the	first	place	,	they	describe	only	one	side	of	the	case	;	for	,
在	这	第一的	地方	,	他们	描述	仅有的	一	边	的	这	案件	;	为了	,

首先，他们只描述了案件的一面；因为，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌɪnfɪˈdeləti][ænd; ənd][nɪˈɑːlədʒi][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

if	there	is	much	infidelity	and	neology	on	the	continent	,
如果	那里	是	很多	不忠	和	新词	在	这	大陆	,

如果非洲大陆上有很多不忠行为和新造词，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [truː] [rɪˈlɪdʒən] .

there	is	also	a	considerable	sprinkling	of	true	religion	.
那里	是	还	一个	大量	洒	的	真的	宗教	.

其中也夹杂着相当一部分真正的宗教信仰。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɪgˈzɪst] ,

And	,	secondly	,	The	evil	which	has	existed	,	and	does	exist	,
和	,	第二	,	这	邪恶的	哪个	有	存在	,	和	做	存在	,

其次，存在着邪恶，而且这种邪恶现在仍然存在。

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] [deɪ] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .

may	be	said	to	be	every	day	diminishing	.
可能	是	说	到	是	每一个	天	减少	.

可以说，它正日益减少。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [aɪ][kʊd; kəd][pɔɪnt][aʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['pærɪʃiz] ,

As	to	the	first	of	these	facts	,	I	could	point	out	individuals	,	parishes	,
作为	到	这	第一的	的	这些	事实	,	我	可以	观点	出去	个人	,	教区	,

关于第一点事实，我可以指出一些个人、教区，

[ænd; əd] ['distrikts] , [wer] ['riːəl][rɪ'lɪdʒən][ɪz][ɪn]['æktɪv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ;

and	districts	,	where	real	religion	is	in	active	operation	;
和	地区	,	在哪里	真实的	宗教	是	在	积极的	手术	;

以及宗教活动活跃的地区；

['pleɪsɪz][ænd; əd]['pɜ:sənz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]['eɪdʒənts][frʌm; frəm]['ɪŋgləndˌ]

places	and	persons	altogether	unconnected	with	those	agents	from	England	,
地方	和	人	共	未连接	和	那些	代理人	从	英格兰	,

与那些来自英国的代理人完全无关的地点和人物

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv]['duːɪŋ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [gʊd] [ɑːn]

who	have	been	said	to	be	the	only	instruments	of	doing	important	good	on
WHO	有	到过	说	到	是	这	仅有的	仪器	的	正在做	重要的	好的	在

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

the	continent	,
这	大陆	,

有人说，他们是这片大陆上唯一能做出重要贡献的人。

[ænd; əd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ðerfɔ:r] [ʌn'rekəgnaɪzd]

and	which	are	therefore	unrecognised
和	哪个	是	所以	未被识别

因此，它们不被认可。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; əd]['pɑːsəbli] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

by	them	,	and	possibly	unknown	to	them	.
经过	他们	,	和	可能	未知	到	他们	.

由他们做出，而且他们可能并不知情。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [wʌn]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['pærɪʃiz] , [ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l]['sɜ:rk(ə)l] ,

I	could	name	one	little	knot	of	parishes	,	all	within	a	small	circle	,
我	可以	姓名	一	小的	结	的	教区	,	全部	之内	一个	小的	圆圈	,

我可以列举出一个小圈子里由几个教区组成的区域，它们都位于一个小圆圈内。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [twelv] ['ministəz] , ['ɜ:rnɪst] , ['ɔ:rθədɑ:ks] , [ænd; əd] [dɪ'vaʊt] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	are	twelve	ministers	,	earnest	,	orthodox	,	and	devout	servants	of	the
在	哪个	是	十二	部长们	,	认真	,	正统	,	和	虔诚的	仆人	的	这

[rɪ'diːmər] .

Redeemer	.
救世主	.

其中有十二位牧师，他们是救赎主的虔诚、正统和忠实的仆人。

[aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

I	could	name	another	place	,
我	可以	姓名	其他	地方	,

我还可以说出另一个地方，

[wer] ['fɔ:rti] ['ministəz] [wɜ:r; wər] ['leɪtli] [ə'sembld] [fɔ:r; fər]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs]

where	forty	ministers	were	lately	assembled	for	purposes	of	religious
在哪里	四十	部长们	是	最近	组装	为了	目的	的	宗教

[ænd; əd]['spɪrɪtʃuəl] [kə'mjuːniən] .

and	spiritual	communion	.
和	精神	圣餐	.

最近，四十位牧师聚集于此，进行宗教和精神交流。

[aɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [ə'ledʒ] [ðə; ði][fækt] , [ðæt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [prə'fesəz]

I	might	also	allege	the	fact	,	that	at	different	universities	there	are	professors
我	可能	还	指控	这	事实	,	那	在	不同的	大学	那里	是	教授们

[huː] ['oʊpənli] ,

who	openly	,
WHO	公然	,

我还可以指出，在不同的大学里，有些教授公开地……

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [kən'fes] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

and	from	the	heart	,	confess	the	true	faith	.
和	从	这	心	,	承认	这	真的	信仰	.

发自内心地承认真正的信仰。

[aɪ] [meɪ] [ɪn'diːd] [ə'fɜːrm] [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

I	may	indeed	affirm	that	,	from	the	cottages	of	the	poor	to	the	palaces
我	可能	的确	确认	那	,	从	这	小屋	的	这	贫穷的	到	这	宫殿

[ʌv; əv] [kɪŋz] ,

of	kings	,
的	国王	,

我确实可以肯定地说，从穷人的茅屋到国王的宫殿，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] ['wɜːrði] [ðer; ðər] [haɪ] [voʊ'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd][æz; əz]

there	are	those	who	walk	worthy	their	high	vocation	as	Christians	and	as
那里	是	那些	WHO	走	值得	他们的	高的	职业	作为	基督徒	和	作为

[men] .

men	.
男人	.

有些人行事为人与其作为基督徒和作为人的崇高使命相称。

[ðə; ði] [əd'mɪtɪd] ['iːvəlz][ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

The	admitted	evils	are	every	day	diminishing	.
这	承认	罪恶	是	每一个	天	减少	.

人们所承认的罪恶正在日益减少。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'vəːts] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

The	number	of	converts	is	increasing	.
这	数字	的	转换	是	增加	.

皈依者人数正在增加。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['pɔləs] [ænd; ənd] ['ʃʊlˌtɛs] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

The	opinions	of	Paulus	and	Schultheß	seem	likely	to	die	away	with
这	意见	的	保卢斯	和	舒尔特斯	似乎	可能	到	死	离开	和

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

保卢斯和舒尔特斯的观点似乎很可能会随着时间的流逝而消失。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]

What	can	be	more	remarkable	than	the	change	which	has	taken	place	in
什么	能	是	更多的	卓越	比	这	改变	哪个	有	已采取	地方	在

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

the	kingdom	of	Prussia	,
这	王国	的	普鲁士	,

还有什么比普鲁士王国发生的变化更引人注目呢?

[wer] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

where	the	leaders	of	the	state	and	the	university	may	now	be	said	to
在哪里	这	领导人	的	这	状态	和	这	大学	可能	现在	是	说	到

[hoʊld][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [kriːd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [əb'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət]

hold	the	very	opposite	creed	to	that	which	obtained	with	their	immediate
抓住	这	非常	对面的	信条	到	那	哪个	获得	和	他们的	即时

['priːdisesəz] ?

predecessors	?
前任	?

如今，国家和大学的领导人所秉持的信条与他们的前任截然相反？

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmənɪ] ,

There	are	two	individuals	,	of	whom	,	as	connected	with	Germany	,
那里	是	二	个人	,	的	谁	,	作为	连接	和	德国	,

有两个人，其中与德国有关，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [ðə; ði][wʌn][ɪz][liˈːændə][væn] [es] ,

I	feel	it	right	to	say	a	few	words	—	the	one	is	Leander	Van	Ess	,
我	感觉	它	正确的	到	说	一个	很少	字	—	这	一	是	利安德	范	精华	,

我觉得有必要说几句——这个人就是利安德·范·埃斯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [jʊr; jər] [leɪt] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['sekrəteri] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

the	other	your	late	invaluable	Secretary	,	Dr	.	Steinkopff	.
这	其他	你的	晚的	无价	秘书	,	博士	.	-	.

另一位是你已故的、极其宝贵的秘书，斯坦科普夫博士。

[liˈːændə][væn] [es] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]

Leander	Van	Ess	I	had	the	happiness	of	visiting	;	and	I	remained	with
利安德	范	精华	我	有	这	幸福	的	访问	;	和	我	剩余	和

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,

him	during	a	day	,
他	期间	一个	天	,

我有幸拜访了利安德·范·埃斯，并在他家待了一天。

[wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [æt; ət] ['dɑːmstæt] .

which	I	passed	at	Darmstadt	.
哪个	我	通过了	在	达姆施塔特	.

我在达姆施塔特通过了考试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] ,

It	was	impossible	not	to	be	prepared	,	by	his	writings	,
它	曾是	不可能的	不是	到	是	准备	,	经过	他的	著作	,

他的著作让人不可能不有所准备。

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ;

to	form	a	very	high	estimate	of	his	character	and	his	labours	;
到	形式	一个	非常	高的	估计	的	他的	特点	和	他的	劳动	;

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] ,

and	these	expectations	were	,
和	这些	期望	是	,

人们对他的人品和工作给予了非常高的评价；这些期望是：

[ɪn][maɪ] [keɪs] , [ɪn][noʊ] [waɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

in	my	case	,	in	no	wise	disappointed	.
在	我的	案件	,	在	不	明智的	失望的	.

就我而言，我丝毫没有失望。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hoʊli] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

I	was	struck	with	his	holy	devotedness	to	his	great	object	,	with	his
我	曾是	击	和	他的	圣	奉献	到	他的	伟大的	目的	,	和	他的

[ʌn'wɪrid] ['dɪlɪdʒəns] ,

unwearied	diligence	,
不知疲倦	勤勉	,

我被他对伟大目标的虔诚奉献和孜孜不倦的勤奋所深深打动。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ['tʃærəti] .

with	his	unbounded	charity	.
和	他的	无界	慈善机构	.

他慷慨无私。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['raɪzɪz][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['deɪli] [tæsk] ;

He	is	a	man	who	rises	at	four	o'clock	in	the	morning	to	his	daily	task	;
他	是	一个	男人	WHO	上升	在	四	点钟	在	这	早晨	到	他的	日常的	任务	;

他每天凌晨四点就起床开始一天的工作;

[pə'sju:z] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] ,

pursues	it	often	without	cessation	through	the	day	;	and	,
追寻	它	经常	没有	停止	通过	这	天	;	和	,

他常常整天不停地追求它; 而且,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ] [ðoʊz] [best] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

as	I	was	informed	by	those	best	acquainted	with	his	habits	,
作为	我	曾是	知情的	经过	那些	最好的	熟人	和	他的	习惯	,

据最了解他生活习惯的人告诉我,

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

he	is	often	found	at	midnight	occupied	with	his	work	.
他	是	经常	成立	在	午夜	占领	和	他的	工作	.

人们经常在午夜时分看到他还在工作。

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] ,

He	is	making	a	new	version	of	the	Bible	,	which	,
他	是	制作	一个	新的	版本	的	这	圣经	,	哪个	,

他正在制作一个新版本的圣经,

[baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['baɪb(ə)l] [sə'saiətiz] , [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə][prɪnt] ;

by	the	help	of	the	continental	Bible	Societies	,	he	is	about	to	print	;
经过	这	帮助	的	这	大陆	圣经	社会	,	他	是	关于	到	打印	;

在各大圣经公会的帮助下, 他即将出版;

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hoʊldz][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'lɔŋz]

and	,	although	he	holds	the	opinions	of	the	church	to	which	he	belongs
和	,	虽然	他	持有	这	意见	的	这	教会	到	哪个	他	属于

虽然他持有他所属教会的观点,

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] , [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ðɪs] [ə'pɪnjən][tu:; tə][bi:; bi][noʊ]

on	the	subject	of	the	Apocrypha	,	he	wishes	this	opinion	to	be	no
在	这	主题	的	这	伪经	,	他	愿望	这	观点	到	是	不

['hɪndərəns] [tu:; tə] ['ʌðər] ;

hinderance	to	others	;
阻碍	到	其他的	;

关于伪经, 他希望自己的观点不会对他人造成阻碍;

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] ['eni] [wei] , [riːd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

so	that	they	will	,	in	any	way	,	read	the	word	of	God	.
所以	那	他们	将要	,	在	任何	方式	,	读	这	单词	的	上帝	.

这样，他们就能以任何方式阅读上帝的话语。

[hiː; hi] [ɪz] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn] [θriː] [fɔːrmz] .

He	is	,	therefore	,	preparing	his	version	for	publication	,	in	three	forms	.
他	是	,	所以	,	准备	他的	版本	为了	发布	,	在	三	表格	.

因此，他正在准备以三种形式出版他的版本。

[fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] ['prɪntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [taɪp] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [peɪdʒ] ,

First	,	with	the	Vulgate	printed	in	a	small	type	at	the	bottom	of	each	page	,
第一的	,	和	这	武加大译本	打印	在	一个	小的	类型	在	这	底部	的	每个	页	,

首先，每页底部都用小字印着《武加大译本》，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] [ˌɪntə(ː)'mikst] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæθlɪks] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	the	Apocrypha	intermixed	;	this	is	the	form	in	which	the	Catholics	wish	to	receive	it	.
和	和	这	伪经	混合	;	这	是	这	形式	在	哪个	这	天主教徒	希望	到	收到	它	.

并且掺杂了伪经；这是天主教徒希望接受的形式。

['sekəndli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['vʌlgeɪt; 'vʌlgət] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] [ə'pendɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɔtistənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

Secondly	,	without	the	Vulgate	,	and	with	the	Apocrypha	appended	,	for	the	Protestants	of	that	country	.
第二	,	没有	这	武加大译本	,	和	和	这	伪经	附加	,	为了	这	新教徒	的	那	国家	.

其次，没有武加大译本，但附有次经，供该国的基督教新教徒使用。

['θɜːrdli] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['baɪb(ə)l] [sə'saɪəti] ,

Thirdly	,	without	the	apocryphal	books	,	for	the	distribution	of	our	own	Bible	Society	,
第三	,	没有	这	伪经	图书	,	为了	这	分配	的	我们的	自己的	圣经	社会	,

第三，不包括伪经，供我们自己的圣经公会分发。

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

if	we	are	disposed	to	adopt	it	.
如果	我们	是	处置	到	采纳	它	.

如果我们愿意采纳它的话。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɪz] ['influənst] .

Here	is	a	specimen	of	that	largeness	of	charity	by	which	every	part	of	his	conduct	is	influenced	.
这里	是	一个	标本	的	那	大	的	慈善机构	经过	哪个	每一个	部分	的	他的	执行	是	影响	.

这是他宽广胸怀的体现，这种胸怀影响着他行为的方方面面。

[soʊ] [ðæt] , [baɪ] ['prɔtistənts] [ænd; ənd] ['kæθlɪks] , [huː] [ɑːr; ər] [pɑːr'teɪkərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪk] [ɪ'stiːmd] .

So	that	,	by	Protestants	and	Catholics	,	who	are	partakers	of	the	same	spirit	,	he	is	alike	esteemed	.
所以	那	,	经过	新教徒	和	天主教徒	,	WHO	是	参与者	的	这	相同的	精神	,	他	是	同样	尊敬的	.

因此，无论是新教徒还是天主教徒，由于他们拥有相同的精神，都同样尊敬他。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['med(ə)l] ,

The	king	of	Wirtemberg	has	presented	him	with	a	medal	,
这	国王	的	-	有	呈现	他	和	一个	勋章	,

维尔滕贝格国王授予他一枚奖章。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l] ['leɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

in	token	of	his	useful	labours	in	his	kingdom	.
在	令牌	的	他的	有用	劳动	在	他的	王国	.

为了表彰他在王国中所做的有益贡献。

[ðə; ði][grænd] - [duːk] [ʌv; əv]['beɪdən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['testəmənts] .

The	grand	-	duke	of	Baden	has	given	him	money	to	purchase	Testaments	.
这	盛大	-	公爵	的	巴登	有	给定	他	钱	到	购买	遗嘱	.

巴登大公给了他钱去购买《圣经》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['sæŋkʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,

And	the	government	under	which	he	lives	sanction	his	proceedings	,
和	这	政府	在下面	哪个	他	生活	制裁	他的	诉讼程序	,

他所居住的政府认可他的行为。

[ænd; ənd][wʌn] ['membər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - [duːk] [ə'fɔːrdz]

and	one	member	in	particular	of	the	royal	family	of	the	grand	-	duke	affords
和	一	成员	在	特别的	的	这	皇家	家庭	的	这	盛大	-	公爵	提供

[hɪm; ɪm]['kɑːnstənt] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

him	constant	protection	and	assistance	.
他	持续的	保护	和	协助	.

其中一位大公王室成员尤其对他给予了持续的保护和帮助。

[soʊ] [ðæt] [kɪŋz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] “ [ðə; ði] ['nɜːrsɪŋ] ['fɑːðəz] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]

So	that	kings	,	I	may	say	,	are	“	the	nursing	fathers	”	of	his	plans	and
所以	那	国王	,	我	可能	说	,	是	“	这	护理	父亲们	”	的	他的	计划	和

['leɪbər] .

labours	.
劳动	.

所以，可以说，君王是他的计划和努力的“养父”。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [sə'saɪəti][æz; əz] ['prɪvəlɪdʒd] , [ɪn][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] ,

I	consider	this	society	as	privileged	,	in	no	ordinary	degree	,
我	考虑	这	社会	作为	特权	,	在	不	普通的	程度	,

我认为这个社会享有特权，而且程度非同寻常。

[ɪn] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪdʒənt][ænd; ənd] [frend] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

in	having	such	an	agent	and	friend	on	the	continent	.
在	拥有	这样的	一个	代理人	和	朋友	在	这	大陆	.

在欧洲大陆有这样一位代理人和朋友真是太好了。

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][hæz; həz] [bɪn] ['veri]

The	assistance	which	he	has	already	rendered	to	the	Society	has	been	very
这	协助	哪个	他	有	已经	渲染	到	这	社会	有	到过	非常

[kən'sɪdərəb(ə)l] .

considerable	.
大量	.

他已经为协会提供了相当大的帮助。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

He	has	a	great	work	on	his	hands	.
他	有	一个	伟大的	工作	在	他的	双手	.

他手头有一项艰巨的任务。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['oʊpən] , ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Communications	are	always	to	be	kept	open	,	letters	to	be	written	;	and	,
通讯	是	总是	到	是	保留	打开	,	信件	到	是	书面	;	和	,

沟通渠道要始终保持畅通，信件要经常写；而且，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪn] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:fərɪŋ]
in 在 **a** 一个 **country** 国家 **where** 在哪里 **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **fastidiousness** 挑剔 **in** 在 **receiving** 接收 **any** 任何 **religious** 宗教 **offering** 提供
[frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] ,
from 从 **abroad** 国外 **,** ,

在一个对接受来自国外的任何宗教供奉都非常谨慎的国家，

[noʊ][wʌn] , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][traɪd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , [kæn; kən][dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] ,
no 不 **one** 一 **,** , **who** WHO **has** 有 **not** 不是 **tried** 尝试 **the** 这 **experiment** 实验 **,** , **can** 能 **judge** 法官 **how** 如何 **much** 很多 **judgment** 判断 **,** ,
[ker] ,
care 关心 **,** ,

没有尝试过这个实验的人，无法判断需要多少判断力、关心程度。

[ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði][gɪft] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði] [kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
and 和 **delicacy** 美味 **it** 它 **requires** 需要 **to** 到 **bestow** 赐给 **the** 这 **gift** 礼物 **without** 没有 **injuring** 受伤 **the** 这 **cause** 原因 **it** 它 **is** 是
[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prə'moʊt] .
intended 故意的 **to** 到 **promote** 推动 **.** .

赠送礼物需要讲究技巧，既要赠送礼物，又不能损害礼物所要促进的事业。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r] , [ɪz][jʊr; jər] [leɪt] [dɪr]
The 这 **other** 其他 **individual** 个人 **,** , **to** 到 **whom** 谁 **I** 我 **have** 有 **ventured** 冒险 **to** 到 **refer** 参考 **,** , **is** 是 **your** 你的 **late** 晚的 **dear** 亲爱的
[ænd; ənd] ['ɑ:nɝd] ['sekrəteri] ,
and 和 **honoured** 荣幸 **Secretary** 秘书 **,** ,

我冒昧提及的另一位人士，是您已故的亲爱的、尊敬的秘书。

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - .
Dr 博士 **.** . **Steinkopff** . - .

斯坦科普夫博士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]
The 这 **present** 展示 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **first** 第一的 **opportunity** 机会 **I** 我 **had** 有 **enjoyed** 享受 **of** 的 **tracing** 追踪 **the** 这
[ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,
extent 程度 **of** 的 **his** 他的 **labour** 劳动 **,** ,

这并非我第一次有机会了解他的劳动成果。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][held][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] .
and 和 **of** 的 **ascertaining** 确定 **the** 这 **estimation** 估算 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **is** 是 **held** 握住 **on** 在 **the** 这 **continent** 大陆 **.** .

并确定他在欧洲大陆上的声誉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]
It 它 **is** 是

这是

[pi:] . -
p p **.** . **20** -

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

right	to	be	known	,	that	Dr	.	Steinkopff	,	before	he	came	to	England	,
正确的	到	是	已知	,	那	博士	.	-	,	前	他	来了	到	英格兰	,

应当知道，斯坦科普夫博士在来英国之前，

[fɪld] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

filled	an	office	of	large	correspondence	on	the	subject	of	religion	,
已填	一个	办公室	的	大的	一致	在	这	主题	的	宗教	,

办公室里堆满了关于宗教主题的大量信件，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][pər'hæps][ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [steɪt]

and	which	gave	him	perhaps	a	better	acquaintance	with	the	religious	state
和	哪个	给予	他	也许	一个	更好的	熟人	和	这	宗教	状态

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,

of	Germany	,
的	德国	,

这或许让他对德国的宗教状况有了更深入的了解。

[ðæn; ðən] , [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , ['eni] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

than	,	I	may	venture	to	say	,	any	other	individual	.
比	,	我	可能	风险投资	到	说	,	任何	其他	个人	.

比起其他任何人，我斗胆说一句。

[hiː; hi][hæz; həz] ['kɑːnstəntli] [held] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	has	constantly	held	communications	with	his	successors	in	the	important
他	有	不断地	握住	通讯	和	他的	继承人	在	这	重要的

[ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɑːfɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [held] ;

and	influential	office	which	he	himself	held	;
和	有影响	办公室	哪个	他	他自己	握住	;

他一直与他曾经担任的重要且有影响力的职务的继任者保持沟通；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] , [tuː; tə][hɪm'self] , [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]

and	this	has	given	,	to	himself	,	a	power	of	judging	of	the	exact
和	这	有	给定	,	到	他自己	,	一个	力量	的	评判	的	这	精确的

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ;

state	of	the	continent	;
状态	的	这	大陆	;

这使他拥有了判断大陆确切状况的能力；

[ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] , [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]

and	,	to	his	labours	,	a	degree	of	efficiency	,	which	could	scarcely	have
和	,	到	他的	劳动	,	一个	程度	的	效率	,	哪个	可以	几乎	有

[bɪn] [pə'zest] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

been	possessed	without	it	.
到过	拥有	没有	它	.

并且，如果没有它，他的劳动几乎不可能达到如此高的效率。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

But	when	I	speak	of	the	value	of	Dr	.	Steinkopff	to	the	Bible
但	什么时候	我	说话	的	这	价值	的	博士	.	-	到	这	圣经

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

但当我谈到斯坦科普夫博士对圣经公会的价值时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə]['eni] [mɪr] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [wʊd] ['meɪnli] ['ædvɜːrt] .

it	is	not	to	any	mere	outward	circumstance	I	would	mainly	advert	.
它	是	不是	到	任何	仅仅	向外	环境	我	会	主要	广告	.

我主要并非要强调任何外在环境。

[aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **may** **venture** **to** **say** **,**
我 可能 风险投资 到 说 ,

我可以大胆地说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][grænd] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði]
that **his** **character** **has** **been** **one** **grand** **instrument** **of** **your** **success** **on** **the**
那 他的 特点 有 到过 一 盛大 乐器 的 你的 成功 在 这
['kɑːntɪnənt] .
continent **.**
大陆 .

他的品格是您在非洲大陆取得成功的重要因素之一。

“ [ɪf] , ” [sed] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **If** **,** **”** **said** **a** **person** **,** **of** **considerable** **influence** **in** **Germany** **,** **to** **me** **,**
“ 如果 , ” 说 一个 人 , 的 大量 影响 在 德国 , 到 我 ,

一位在德国颇具影响力的人士对我说：“如果……”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['eni] [lɔːŋgər][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [send][hɪm; ɪm]['oʊvər]
“ **you** **do** **not** **want** **Dr** **.** **Steinkopff** **any** **longer** **in** **England** **,** **send** **him** **over**
“ 你 做 不是 想 博士 . - 任何 更长 在 英格兰 , 发送 他 超过
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

“你们不想让斯坦科普夫博士继续留在英国，把他送到这里来吧。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [frendz] [ɪ'nʌf] .
and **he** **will** **find** **friends** **enough** **.**
和 他 将要 寻找 朋友们 足够的 .

他会找到足够多的朋友。

” [wer'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɪrd] , ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][ɔːr][æz; əz]
” **Wherever** **he** **has** **appeared** **,** **either** **as** **the** **officer** **of** **your** **Society** **or** **as**
” 无论 他 有 出现 , 任何一个 作为 这 官 的 你的 社会 或者 作为
[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
a **private** **individual** **,**
一个 私人的 个人 ,

“无论他以贵会官员的身份还是以普通人的身份出现，

[hiː; hi][hæz; həz][left][ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ,
he **has** **left** **a** **name** **behind** **him** **which** **,**
他 有 左边 一个 姓名 在后面 他 哪个 ,

他留下了一个名字，

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd]
next **to** **the** **favour** **of** **the** **Master** **he** **has** **so** **affectionately** **and**
下一个 到 这 偏爱 的 这 掌握 他 有 所以 亲切地 和
[dɪ'voʊtɪdli] [sɜːrvd] ,
devotedly **served** **,**
虔诚地 服务 ,

除了他如此深情忠诚地侍奉的主人的恩宠之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][fɔːr; fər]
and **the** **good** **which** **he** **has** **been** **the** **instrument** **of** **effecting** **for**
和 这 好的 哪个 他 有 到过 这 乐器 的 产生影响 为了
[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,
his **fellow** **-** **creatures** **,**
他的 同伴 - 生物 ,

以及他为同胞们带来的福祉，

[meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊərz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

may	be	his	comfort	in	his	hours	of	sickness	and	of	solitude	.
可能	是	他的	舒适	在	他的	小时	的	疾病	和	的	孤独	.

或许这能给他生病和独处时带来慰藉。

[aɪ] [sɔː] [nʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni][tuː; tə][hɪz; ɪz]

I	saw	none	who	knew	him	who	were	not	ready	to	bear	testimony	to	his
我	锯	没有任何	WHO	知道	他	WHO	是	不是	准备好	到	熊	见证	到	他的

[hjuː'mɪlətɪ] ,

humility	,
谦逊	,

我所见到的认识他的人，没有一个不愿意为他的谦逊作证。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] , [hɪz; ɪz] ['vɪgər] , [hɪz; ɪz] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti]

his	conscientiousness	,	his	vigour	,	his	undeviating	devotedness	to	the	Society
他的	尽责性	,	他的	活力	,	他的	毫不偏离	奉献	到	这	社会

[huːz] ['ɑːfɪsər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

whose	officer	he	was	.
谁	官	他	曾是	.

他的尽职尽责、他的活力、他对所担任职务的协会坚定不移的忠诚。

[meɪ] [gɑːd] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] ,

May	God	long	preserve	him	to	assist	us	by	his	counsels	,
可能	上帝	长的	保存	他	到	协助	我们	经过	他的	律师	,

愿上帝长久保佑他，让他能继续以他的忠告帮助我们。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['weðər]

and	to	advocate	the	cause	of	the	Society	,	with	a	voice	which	,	whether
和	到	提倡	这	原因	的	这	社会	,	和	一个	嗓音	哪个	,	无论

[æt; ət][hoʊm][ɔːr] [ə'brɔːd] ,

at	home	or	abroad	,
在	家	或者	国外	,

并以无论在国内还是国外都能发出的声音，倡导协会的事业，

[hæz; həz] [bɪn] ['rerli] [hɜːrd] [ɪn][veɪn] .

has	been	rarely	heard	in	vain	.
有	到过	很少	听到	在	徒劳	.

很少会白费力气。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] ['ventʃər] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [tuː; tə][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

I	will	now	venture	,	in	conclusion	,	to	urge	upon	the	Committee	,
我	将要	现在	风险投资	,	在	结论	,	到	敦促	之上	这	委员会	,

最后，我斗胆向委员会提出以下建议：

[æz; əz][ðə; ði][pleɪn] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['steɪtmənts] ,

as	the	plain	inference	from	the	foregoing	statements	,
作为	这	清楚的	推理	从	这	前文	声明	,

从上述陈述中可以明显推断出：

[wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɪriəs] ['duːti] .

what	appears	to	me	to	be	a	most	imperious	duty	.
什么	出现	到	我	到	是	一个	最多	专横	责任	.

在我看来，这是一项极其崇高的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mænifestiŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ʌv; əv]

It	is	that	of	cultivating	and	to	manifesting	a	spirit	of	kindness	,	of
它	是	那	的	耕作	和	到	显现	一个	精神	的	仁慈	,	的

[ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

generosity	,
慷慨	,

它是培养和展现善良、慷慨精神的体现。

[ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [bə'nevələns] [tɔ:rdz] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['breðrən] .

and	enlarged	benevolence	towards	our	continental	brethren	.
和	放大	仁	向	我们的	大陆	弟兄们	.

并扩大了对大陆兄弟们的仁慈。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] [ə'fens] [ðæt] [wi:; wi] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑ:r] “ [ʌn'feɪnd]

If	it	be	considered	as	an	offence	that	we	express	our	“	unfeigned
如果	它	是	经过考虑的	作为	一个	罪行	那	我们	表达	我们的	“	愆

['krɪstʃən] [rɪ'gɑ:rdz] ” [tɔ:rdz] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Christian	regards	”	towards	many	of	our
基督教	问候	”	向	许多	的	我们的

如果我们向许多人表达“真诚的基督徒关怀”被视为一种冒犯，那么我们

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

['feloʊ] ['leɪbərər] [ə'brɔ:d] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnju:] [ðʌs] [tu:; tə] [ə'fend] .

fellow	labourers	abroad	,	I	trust	that	we	shall	continue	thus	to	offend	.
同伴	劳工	国外	,	我	相信	那	我们	将	继续	因此	到	得罪	.

海外的同工们，我相信我们将继续这样冒犯他人。

[aɪ][hæd; həd] ['kɑ:nstəntli] [ə'keɪʒn] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

I	had	constantly	occasion	on	the	continent	,
我	有	不断地	场合	在	这	大陆	,

我经常有机会去欧洲大陆，

[waɪlst] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:krɪfə] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [moʊst] [mə'tɪriəli]

whilst	speaking	on	the	subject	of	the	Apocrypha	to	those	who	most	materially
而	请讲	在	这	主题	的	这	伪经	到	那些	WHO	最多	重大

['difəd] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

differed	from	us	,
不同	从	我们	,

在向那些与我们观点截然不同的人谈论伪经时，

[tu:; tə][ɜ:rdʒ] , [ðæt] , [ˌwer'æz] [baɪ][ðə; ði] [nu:] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən]

to	urge	,	that	,	whereas	by	the	new	resolution	of	the	British	and	Foreign
到	敦促	,	那	,	然而	经过	这	新的	解决	的	这	英国	和	外国的

['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

Bible	Society	,
圣经	社会	,

敦促，鉴于英国和外国圣经公会的新决议，

[ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][ju'naɪt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['nærəud] , ['aʊər; ɑ:r] ['tempər]

the	ground	upon	which	we	could	unite	was	somewhat	narrowed	,	our	temper
这	地面	之上	哪个	我们	可以	团结	曾是	有些	范围缩小	,	我们的	脾气

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

我们能够团结一致的基础有所缩小，我们的心境也变得不同了。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [lʌv] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

our	sympathy	,	and	love	might	remain	the	same	;	and	that	,
我们的	同情	,	和	爱	可能	保持	这	相同的	;	和	那	,

我们的同情和爱或许不会改变；而且，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][hoʊp] [les] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə] “ ['rekənsaɪl] [ɔ:l] [ə'pɪnjənz] ,

if	we	could	hope	less	than	ever	to	“	reconcile	all	opinions	,
如果	我们	可以	希望	较少的	比	曾经	到	“	调和	全部	意见	,

如果我们比以往任何时候都更不指望“调和所有意见”，

” [wiː; wi] [maɪt] [stɪl] [ɪn'devər] “ [tuː; tə][ju'naɪt][ɔːl] ['hɑːrts] .

”	**we**	**might**	**still**	**endeavour**	“	**to**	**unite**	**all**	**hearts**	**.**
”	我们	可能	仍然	努力	“	到	团结	全部	心	.

我们或许仍可努力“团结所有人的心”。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ɪts]

”	**This**	**was**	**the**	**leading**	**principle**	**of**	**our**	**Society**	**in**	**the**	**infancy**	**of**	**its**
”	这	曾是	这	领导	原则	的	我们的	社会	在	这	婴儿期	的	它是

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

institution **;**
机构 ;

“这是我们协会成立初期的主要原则；

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [mə'tʃʊrd] [ɪn][eɪdʒ] , [let][ˌjuː 'es] ['leɪbər] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'pɑːrt]

and	**,**	**now**	**that**	**we**	**are**	**more**	**matured**	**in**	**age**	**,**	**let**	**us**	**labour**	**not**	**to**	**depart**
和	,	现在	那	我们	是	更多的	成熟的	在	年龄	,	让	我们	劳动	不是	到	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

既然我们年纪渐长，更加成熟，就让我们努力不偏离这个目标吧。

[fɑːr] [ðen] [frʌm; frəm] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti][tuː; tə] ['sʌfər] [ðəm'selvz] ,

Far	**then**	**from**	**advising**	**the**	**officers**	**of**	**this**	**Society**	**to**	**suffer**	**themselves**	**,**
远的	然后	从	建议	这	警官	的	这	社会	到	遭受	他们自己	,

因此，他非但没有建议该协会的官员们自食其果，反而

[ɪn][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [tuː; tə][biː; bi] ['lektʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] , [draɪ]

in	**their**	**communications**	**with**	**the**	**continent**	**,**	**to**	**be**	**lectured**	**into**	**a**	**cold**	**,**	**dry**
在	他们的	通讯	和	这	大陆	,	到	是	讲课	进入	一个	寒冷的	,	干燥

,

,
,

在他们与大陆的交流中，被灌输了一种冷漠、干燥的观念，

['meʒərd] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ɪg'zɔːrt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [vent][tuː; tə][ðer; ðər][wɔːrm]

measured	**style**	**of**	**writing**	**,**	**I**	**would**	**exhort**	**them**	**to**	**give**	**vent**	**to**	**their**	**warm**
测量	风格	的	写作	,	我	会	劝勉	他们	到	给	发泄	到	他们的	温暖的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] .

and	**generous**	**feelings**	**.**
和	慷慨的	情怀	.

我会鼓励他们用沉稳的文风表达自己热情慷慨的情感。

[ðeɪ] [meɪ] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] ,

They	**may**	**,**	**in**	**so**	**doing**	**,**
他们	可能	,	在	所以	正在做	,

他们这样做可能会.....

[er] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [meɪk] [men] “ [ə'fendəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ;

err	**in**	**the**	**sight**	**of**	**those**	**disposed**	**to**	**make**	**men**	**“**	**offenders**	**for**	**a**	**word**	**;**
犯错	在	这	视线	的	那些	处置	到	制作	男人	“	罪犯	为了	一个	单词	;

在那些动辄因一句话就将人定罪的人看来，犯错是不对的；

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['betər] [pliːz] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['mæstər] [ðeɪ] [sɜːrv] ; [ðeɪ] [wɪl] ,

”	**but**	**they**	**will**	**better**	**please**	**the**	**compassionate**	**Master**	**they**	**serve**	**;**	**they**	**will**	**,**
”	但	他们	将要	更好的	请	这	富有同情心	掌握	他们	服务	;	他们	将要	,

但他们更能取悦他们所侍奉的慈悲的主；他们会，

['ʌndər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

under	**the**	**divine**	**blessing**	**,**	**cherish**	**the**	**fainting**	**spirit**	**of**	**continental**	**Christianity**	**,**
在下面	这	神圣的	祝福	,	珍惜	这	昏厥	精神	的	大陆	基督教	,

在神的祝福下，珍惜大陆基督教那摇摇欲坠的精神。

[ænd; ənd][fæn] [ðæt] [spɑ:rk][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [zi:l] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [aɪ] [trʌst] ,

and	fan	that	spark	of	piety	and	zeal	which	is	lighted	up	,	I	trust	,
和	扇子	那	火花	的	虔诚	和	热情	哪个	是	照明	向上	,	我	相信	,

我相信，要继续点燃那份虔诚和热忱的火花。

['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

never	to	be	extinguished	.
绝不	到	是	熄灭	.

永不熄灭。

[aɪ] [hoʊp] [tu:] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑ:bdʒekts]

I	hope	too	the	Committee	will	be	encouraged	as	to	the	general	objects
我	希望	也	这	委员会	将要	是	鼓励	作为	到	这	一般的	对象

[ænd; ənd] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] .

and	operations	of	the	Society	.
和	运营	的	这	社会	.

我也希望委员会能够对学会的总体目标和运作方式感到鼓舞。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ]['æktʃuəl][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] , [ðæt] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ]

I	am	,	by	actual	observation	,	more	than	ever	convinced	,	that	,	on	a	very	large
我	是	,	经过	实际的	观察	,	更多的	比	曾经	确信	,	那	,	在	一个	非常	大的

[skeɪl] ,

scale	,
规模	,

通过实际观察，我比以往任何时候都更加确信，在非常大的范围内，

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɪz][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [ə; eɪ] ['feɪvərd] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

this	institution	is	on	the	continent	,	a	favoured	instrument	in	the	hands	of	Divine
这	机构	是	在	这	大陆	,	一个	受青睐	乐器	在	这	双手	的	神圣的

['prɑ:vɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

这个机构位于欧洲大陆，是上帝眷顾的工具。

[ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɪz] [ɪ'mens] .

The	good	which	it	has	accomplished	is	immense	.
这	好的	哪个	它	有	完成	是	巨大	.

它所取得的成就意义重大。

[ðə; ði]['i:vəlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ɪg'zɪst] , ['ræðər] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	evils	which	have	been	charged	upon	it	,	exist	,	rather	in	imagination	,
这	罪恶	哪个	有	到过	带电	之上	它	,	存在	,	相当	在	想像力	,

[ðæn; ðən][ɪn] [ri'ælәti] .

than	in	reality	.
比	在	现实	.

加诸于它的种种罪恶，与其说是现实存在的，不如说是人们想象出来的。

[let] [ðə; ði] [kə'mɪti] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə][du:] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] ,

Let	the	Committee	go	on	to	do	what	they	can	,
让	这	委员会	去	在	到	做	什么	他们	能	,

让委员会继续做他们力所能及的事情吧。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti] .

and	to	do	all	in	the	spirit	of	love	and	generosity	.
和	到	做	全部	在	这	精神	的	爱	和	慷慨	.

并且要本着爱与慷慨的精神去做这一切。

[let] [ðem; ðəm] [kə'mɪt] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

Let	them	commit	every	endeavour	to	the	blessing	of	Him	to	whom	the
让	他们	犯罪	每一个	努力	到	这	祝福	的	他	到	谁	这

[soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitju:dz] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ɑ:r; ər] [ʌn'spi:kəbli] [dɪr] ;

souls	of	the	multitudes	scattered	over	the	continent	are	unspeakably	dear	;
灵魂	的	这	众多	疏散	超过	这	大陆	是	难以言喻的	亲爱的	;

让他们竭尽全力祈求那位无比珍视散居在大陆各处的无数亡灵灵魂的主的祝福；

[let][ðem; ðəm][bi:; bi]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪl] [hæv; həv] [fri:] [kɔ:rs]

let	them	be	confident	that	the	word	of	the	Lord	will	have	free	course
让	他们	是	自信的	那	这	单词	的	这	主	将要	有	自由的	课程

[ænd; ənd][bi:; bi]['glɔ:rɪfaɪd] ;

and	be	glorified	;
和	是	光荣的	;

让他们确信，主的道必广传，必得荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪljənz] [wɪl] [ə'raɪz] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] , [tu:; tə]

and	that	millions	will	arise	,	at	the	last	day	,	to
和	那	百万	将要	出现	,	在	这	最后的	天	,	到

在末日来临之际，将有千百万人起来.....

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

[ək'nɑ:lɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'saɪəti] .

acknowledge	with	gratitude	and	joy	the	labours	of	this	Society	.
承认	和	感激	和	喜悦	这	劳动	的	这	社会	.

满怀感激和喜悦地认可本协会的辛勤付出。

[let] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'perd] [æt; ət] [hoʊm] ;

Let	the	temper	of	the	Society	remain	unimpaired	at	home	;
让	这	脾气	的	这	社会	保持	未受损	在	家	;

愿协会成员在家中保持良好的精神状态；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪs'kwaɪɪtid] [æt; ət][əb'dʒɛkʃənz][ɔ:r] [ə'sɔ:lts] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑ:t][æt; ət]

and	it	need	not	be	disquieted	at	objections	or	assaults	which	will	not	at
和	它	需要	不是	是	不安	在	反对意见	或者	袭击	哪个	将要	不是	在

[li:st] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][lɑ:rdʒ] ,

least	commend	themselves	to	the	world	at	large	,
至少	表彰	他们自己	到	这	世界	在	大的	,

它不必为那些至少无法获得世人认可的反对意见或攻击而感到不安。

[baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fendɪd] .

by	the	general	spirit	in	which	they	have	been	defended	.
经过	这	一般的	精神	在	哪个	他们	有	到过	辩护	.

从他们所受到的辩护的总体精神来看。

[ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi]['nevər] [feɪl][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]

And	may	we	never	fail	to	repose	an	honourable	confidence	in	the	officers
和	可能	我们	绝不	失败	到	休息	一个	光荣的	信心	在	这	警官

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ;

and	friends	of	the	Society	;
和	朋友们	的	这	社会	;

愿我们永远对学会的官员和朋友们抱有充分的信任；

[nɔ:r] [fər'get] , [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]
nor forget , in judging of others , to take into account the infirmities of our
也不 忘记 , 在 评判 的 其他的 , 到 拿 进入 帐户 这 弱点 的 我们的
['kɑ:mən] ['neɪtʃər] .
common nature .
常见的 自然 .

在评判他人时，也不要忘记考虑到我们人类共同性格中的弱点。

[meɪ] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] ,
May we feel that ,
可能 我们 感觉 那 ,

愿我们都能感受到这一点。

['hævɪŋ] [im'bɑ:kt] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [men] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
having embarked in the glorious enterprise of making all men acquainted with the
拥有 启航 在 这 辉煌 企业 的 制作 全部 男人 熟人 和 这
[pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
pure and unadulterated word of God ,
纯的 和 纯正的 单词 的 上帝 ,

投身于向世人传播纯正无瑕的上帝圣言这一光荣事业之后，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [tʃekt] [baɪ] [slaɪt] ['ɑ:bstək(ə)lz] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [goʊ] ['fɔ:rwərd]
it is not for us to be checked by slight obstacles ; but to go forward
它 是 不是 为了 我们 到 是 已检查 经过 轻微 障碍 ; 但 到 去 向前
,
,
,

我们不应被轻微的障碍所阻挡，而应继续前进。

['kɔŋkərɪŋ] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ˌju: 'es] ,
conquering and to conquer , in the name of him who has loved us ,
征服 和 到 征服 , 在 这 姓名 的 他 WHO 有 喜爱 我们 ,

奉那爱我们的主的名，征服并继续征服。

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [kən'saɪnd] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] , [æz; əz]
and given himself for us , and who has consigned this volume , as
和 给定 他自己 为了 我们 , 和 WHO 有 寄售 这 体积 , 作为
[hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['legəsi] ,
his precious legacy ,
他的 宝贵的 遗产 ,

他为我们奉献了自己，并将此书作为他珍贵的遗产托付给我们。

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['perɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜ:rld] .
to a perishing and suffering world .
到 一个 消亡 和 痛苦 世界 .

致一个正在走向灭亡和苦难的世界。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] ,
Believe me , my Lord ,
相信 我 , 我的 主 ,

请相信我，我的主。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪps] ['veri] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,
Your Lordship's very obedient servant ,
你的 领主的 非常 听话 仆人 ,

阁下最忠诚的仆人，

[ef] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
F . CUNNINGHAM .
F . 坎宁安 .

F. 坎宁安。

, ['ləjstɔft] ,
Pakefield , Lowestoft ,
帕克菲尔德 , 洛斯托夫特 ,

洛斯托夫特帕克菲尔德

[dʒæn] . [faɪv] , - .
Jan . 5 , 1827 .
一月 . 5 , - .

1827年1月5日。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ænd; ənd] ['pɑːmər] , ['printərz] , [sə'vɔɪ] [striːt] , [strænd] .
IBOTSON AND PALMER , PRINTERS , SAVOY STREET , STRAND .
伊博森 和 帕尔默 , 打印机 , 萨沃伊 街道 , 链 .

IBOTSON AND PALMER 印刷厂，萨沃伊街，斯特兰德。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[[sɪks]] - ['baɪbəlz] , - ['testəmənts] .
[6] 2397 Bibles , 2436 Testaments .
[6] - 圣经 , - 遗嘱 .

[6] 2397 本圣经，2436 本新约。

[-] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] .
[15] The doctrine of the atonement of Christ , and justification by faith .
[-] 这 教义 的 这 赎罪 的 基督 , 和 理由 经过 信仰 .

[15] 基督的赎罪论和因信称义论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神